



AGENCJA
BADAŃ
MEDYCZNYCH

AGENCJA BADAŃ MEDYCZNYCH

Zapytanie ofertowe

na świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych
dla Agencji Badań Medycznych

Postępowanie prowadzone jest z wyłączeniem przepisów
ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych
na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ww. ustawy,
z możliwością prowadzenia negocjacji.

Nr sprawy: ABM-ZAKUP-1/2024

Zatwierdził(a):

.....
(Kierownik zamawiającego lub jego pełnomocnik)

1. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM

1.1. Zamawiającym jest:

Agencja Badań Medycznych, zwana dalej „Zamawiającym” lub „Agencją”.

Siedziba: ul. Stanisława Moniuszki 1 A, 00-014 Warszawa

NIP: 525-278-39-49; REGON: 382836515

Strona internetowa: <https://abm.gov.pl/> oraz <https://bip.abm.gov.pl/>

Adres e-mail : zakupy@abm.gov.pl

Godziny pracy Zamawiającego: pomiędzy 07:00 a 18:00 (w dni robocze).

Telefon: /22/ 270 70 50.

1.2. Zamawiający informuje, że nie jest czynnym płatnikiem podatku od towarów i usług (VAT).

2. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

2.1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia został zawarty w **Załączniku nr 1 do Zapytania ofertowego**.

2.2. Wykonawca będzie zobowiązany na wezwanie Zamawiającego dostarczyć tłumaczenia w oryginale (przysięgłe, opieczętowne) do siedziby Agencji Badań Medycznych. W okresie świadczenia usługi miejscem siedziby Agencji Badań Medycznych będzie ul. Chmielna 69 w Warszawie.

2.3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

2.4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

3. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA / UMOWY

3.1 Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie, przez okres 12 miesięcy od dnia 2 lipca 2024 r., albo do dnia, w którym Zamawiający wykorzysta maksymalną kwotę netto przeznaczoną na realizację Umowy przed upływem okresu, o którym mowa powyżej (w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej).

3.2 Szczegółowe zagadnienia dotyczące warunków realizacji zamówienia uregulowane są we Wzorze umowy, stanowiącym Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego.

4. WARUNKI FINANSOWANIA I PŁATNOŚCI

4.1. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich, bez zaliczek oraz bez stosowania jakichkolwiek przeliczników, w tym w stosunku do walut obcych.

4.2. Płatności będą realizowane przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w Umowie, w terminie do 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego od Wykonawcy prawidłowo wystawionej faktury.

4.3. Zamawiający oświadcza, że zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym, uruchomił Platformę Elektronicznego

Fakturowania (PEF), korzystając z usług Broker Infinite IT Solutions. Identyfikator Service Desk, to: K4FPBZ.

- 4.4. Wykonawca zobowiązuje się do przesyłania faktur w formie ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF), o której mowa w ust. 4.3, bądź w formie elektronicznej na adres e-mail: kancelaria@abm.gov.pl w postaci pliku PDF (Portable Document Format), z adresu który Wykonawca wskaże w umowie.
- 4.5. Rachunek bankowy, który Wykonawca wskaże w umowie będzie rachunkiem znajdującym się w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług.
- 4.6. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia należnego z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. Split payment), przewidzianego w przepisach ustawy o podatku od towarów i usług.
- 4.7. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
- 4.8. Szczegółowe informacje dotyczące warunków finansowania i płatności zostały opisane we Wzorze umowy, stanowiącym Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego.

5. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

- 5.1. W Formularzu, stanowiącym Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego (dalej również "Formularz"), należy podać cenę netto (bez podatku VAT) za wykonanie przedmiotu zamówienia, do której na potrzeby oceny ofert należy dodać kwotę podatku VAT, obliczoną zgodnie z obowiązującymi przepisami podatkowymi wg stawki na dzień składania ofert, a następnie podać cenę brutto (z podatkiem VAT) za realizację przedmiotu zamówienia.
- 5.2. W Tabeli w Formularzu, należy podać ceny jednostkowe netto i brutto w złotych polskich wraz ze wskazaniem właściwej stawki podatku VAT.
- 5.3. Ceny oferty netto i brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia stanowi odpowiednio suma cen netto i brutto dla poszczególnych pozycji Tabeli Formularza (od poz. Nr 1 do poz. Nr 6).
- 5.4. Ocenie podlegać będzie cena brutto oferty.
- 5.5. Cena netto i brutto podana w ofercie obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia jakie ponosi Wykonawca, w tym koszty rękojmi oraz wszelkie należne inne opłaty i podatki wynikające z realizacji umowy, a także ewentualne upusty i rabaty.
- 5.6. Zamawiający nie przewiduje możliwości rozliczenia z Wykonawcą w innej walucie niż złoty polski.

6. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 6.1. O udzielenie niniejszego zamówienia może ubiegać się Wykonawca niepodlegający wykluczeniu tj.:
 - 6.1.1. w stosunku, do którego nie otwarto likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,

- 6.1.2. który nie naruszył obowiązków dotyczących płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca przed upływem terminu do składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z należnymi odsetkami,
- 6.1.3. który nie jest wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego,
- 6.1.4. którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu nie jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego,
- 6.1.5. którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości, nie jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego;

6.2. spełniający następujące warunki udziału dotyczące:

6.2.1. W zakresie wiedzy i doświadczenia:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy wykażą, iż w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali lub wykonują co najmniej 3 usługi polegające na tłumaczeniach pisemnych z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski, każda na kwotę brutto minimum 30 000,00 zł (słownie: trzydzieści tysięcy złotych 00/100).

W przypadku usługi trwającej wartość wykonanej usługi na dzień składania ofert nie może być mniejsza niż 30 000,00 zł brutto.

Na potwierdzenie spełnienia ww. warunku Wykonawcy przedłożą Wykaz usług stanowiący **Załącznik nr 5** do Zapytania ofertowego.

6.2.2. W zakresie potencjału osobowego:

Zamawiający wymaga, aby do realizacji umowy zostały skierowane co najmniej cztery osoby, z których każda w okresie ostatnich 2 lat przed upływem terminu składania ofert wykonała pisemne tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, z czego:

1. Tłumacz 1 musi posiadać dyplom ukończenia studiów medycznych,
2. Tłumacz 2 musi posiadać dyplom magistra prawa,
3. Tłumacz 3 musi posiadać ukończony kurs: Dobra Praktyka Kliniczna – ICH - GCP,
4. Tłumacz 4 musi być wpisany na listę tłumaczy przysięgłych, o której mowa w § 6 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego;
5. Osoby wskazane w ppkt 1-3 łącznie muszą spełniać następujący warunek: w okresie ostatnich 2 lat przed upływem terminu składania ofert wykonały pisemne tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z zakresu:
 - a) terminologii medycznej w tym badań klinicznych oraz
 - b) zagadnień finansowych oraz
 - c) przepisów i norm prawa krajowego oraz
 - d) prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego,z uwzględnieniem, że każde z tłumaczeń wskazanych w pkt od a) do d) obejmowało minimum 200 stron znormalizowanych (1 strona=1800 znaków)

Na potwierdzenie spełnienia ww. warunku Wykonawcy przedłożą Wykaz osób stanowiący **Załącznik nr 6 do** Zapytania ofertowego wraz z oświadczeniami podpisanymi przez Tłumaczy, w których zostanie potwierdzone, iż wskazane przez Wykonawcę w wykazie osób ich doświadczenie jest zgodne ze stanem faktycznym oraz zostanie potwierdzona przez nich wola udziału w realizacji zamówienia.

UWAGA!

Zamawiający nie dopuszcza możliwości łączenia wymagań wskazanych w ppkt 1-3 przez jedną osobę.

6.2.3. W zakresie sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

Wykonawca wykaże, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej związanej z przedmiotem zamówienia na sumę gwarancyjną nie mniejszą niż 100 000,00 zł (słownie: sto tysięcy złotych 00/100).

UWAGA!: W przypadku gdy suma gwarancyjna została określona w walucie innej, niż złoty polski, Zamawiający przeliczy ją na złoty polski wg średniego kursu NBP z dnia zamieszczenia niniejszego Zapytania na stronie prowadzonego postępowania. W przypadku, gdy w dniu zamieszczenia niniejszego Zapytania NBP nie opublikował średnich kursów walut, zostanie przyjęty pierwszy opublikowany po tej dacie średni kurs NBP.

- 6.3. Celem potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia, Wykonawcy składają aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z przesłanek wskazanych w pkt 6.1. Wzór oświadczenia stanowi **Załącznik nr 4 do** Zapytania ofertowego.
- 6.4. Celem potwierdzenia spełnienia warunku posiadania wiedzy i doświadczenia, wskazanego w pkt 6.2.1., Wykonawca składa wypełniony i podpisany wykaz wykonanych usług, którego wzór stanowi **Załącznik nr 5 do** Zapytania ofertowego, wraz z załączeniem dowodów potwierdzających, czy usługi te zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz, którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy.
- 6.5. Celem potwierdzenia spełnienia warunku w zakresie potencjału osobowego, wskazanego w pkt 6.2.2., Wykonawca składa wypełniony i podpisany wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia, którego wzór stanowi **Załącznik nr 6 do** Zapytania ofertowego wraz z oświadczeniami podpisanymi przez Tłumaczy, w których zostanie potwierdzone, iż wskazane przez Wykonawcę w wykazie osób ich doświadczenie jest zgodne ze stanem faktycznym oraz zostanie potwierdzona przez nich wola udziału w realizacji zamówienia.
- 6.6. Celem potwierdzenia spełnienia warunku w zakresie sytuacji ekonomicznej lub finansowej, wskazanej w pkt 6.2.3., Wykonawca składa dokument potwierdzający, że posiada ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej związanej z przedmiotem zamówienia.
- 6.7. Ocena spełniania warunków wymaganych od Wykonawcy zostanie dokonana wg formuły „spełnia/nie spełnia” na podstawie oświadczeń i dokumentów załączonych do oferty. Wykonawca winien samodzielnie spełniać warunki udziału w postępowaniu. Niespełnienie chociażby jednego z wymienionych warunków może skutkować odrzuceniem Wykonawcy.

7. DOKUMENTY WYMAGANE OD WYKONAWCY

- 7.1 Ofertę należy sporządzić w sposób następujący: Formularz wypełnić zgodnie z załączonym wzorem stanowiącym **Załącznik nr 2 do** Zapytania ofertowego. Do Formularza należy załączyć:
- 7.1.1 Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;
 - 7.1.2 Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia, którego wzór stanowi **Załącznik nr 4 do** Zapytania ofertowego;
 - 7.1.3 Wykaz usług, którego wzór stanowi **Załącznik nr 5** Zapytania ofertowego;
 - 7.1.4 Wypełniony wykaz osób wraz z oświadczeniami Tłumaczy, zgodnie z pkt 6.2.2., którego wzór stanowi **Załącznik nr 6 do** Zapytania ofertowego;
 - 7.1.5 Dokument potwierdzający, że Wykonawca posiada ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej związanej z przedmiotem zamówienia.

- 7.2 Oferta musi obejmować całość przedmiotu zamówienia i musi być sporządzona zgodnie z wymogami zawartymi w niniejszym Zapytaniu ofertowym, w języku polskim.
- 7.3 Formularz oraz dokumenty i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę(y) uprawnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy lub umocowaną(e) przez tę/te osobę(y) do reprezentowania Wykonawcy na podstawie pełnomocnictwa.
- 7.4 Ofertę podpisaną w formie tradycyjnej (papierowej) należy zeskanować i wysłać na wskazany w pkt 9.1 adres e-mail, natomiast ofertę składaną w formie pliku(ów) podpisywanego(ych) elektronicznie należy podpisać elektronicznym podpisem (zaawansowanym lub kwalifikowanym) lub podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym, a następnie wysłać na adres e-mail wskazany w pkt 9.1.
- 7.5 W sytuacji kiedy prawo do reprezentowania Wykonawcy nie wynika z treści odpisu z właściwego rejestru, zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej lub dokumentu stwierdzającego prawo osoby (osób) podpisującej(ych) ofertę do reprezentowania Wykonawcy, to w postępowaniu o uzyskanie przedmiotowego zamówienia publicznego wraz z Formularzem należy złożyć pełnomocnictwo w formie elektronicznej (plik), podpisane podpisem elektronicznym (zaawansowanym lub kwalifikowanym), elektronicznym podpisem osobistym lub elektronicznym podpisem zaufanym lub dołączyć skan pełnomocnictwa podpisanego w formie papierowej.
- 7.6 Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej rozwiązania alternatywne lub oferty wariantowej, spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
- 7.7 Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które Wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać złożone w osobnym pliku, pod nazwą „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa” a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część wysłane za pomocą poczty elektronicznej. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego Zapytania ofertowego są jawne bez zastrzeżeń. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane jako bezskuteczne.
- 7.8 Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.

8. WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

9. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

- 9.1. Ofertę podpisaną za pomocą podpisu elektronicznego (zaawansowanego lub kwalifikowanego), podpisu zaufanego lub elektronicznym podpisem osobistym przez osobę upoważnioną lub skan oferty podpisanej w formie papierowej przez osobę upoważnioną należy złożyć wyłącznie pocztą elektroniczną na adres: zakupy@abm.gov.pl.

UWAGA!

Oferta złożona w inny sposób niż za pośrednictwem poczty elektronicznej (np. za pośrednictwem operatora pocztowego, posłańca, faksu) nie będzie wywoływać skutków w niniejszym postępowaniu.

- 9.2. Wiadomość należy zatytułować: „**Świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych dla Agencji Badań Medycznych**”.
- 9.3. Termin składania ofert upływa w dniu: **06.05.2024 r.** Liczy się data dostarczenia oferty pod wskazany adres e-mail.
- 9.4. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do złożonej oferty lub wycofać złożonej oferty po upływie terminu składania ofert.
- 9.5. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 9.6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niedokonania oceny oferty, jeżeli zostanie ona złożona po terminie, o którym mowa w pkt 9.3.

10. **KRYTERIA ORAZ SPOSÓB OCENY OFERT**

- 10.1. Ocenie będą podlegały oferty ważne, tj. oferty niepodlegające odrzuceniu, które będą spełniały warunki określone w Zapytaniu ofertowym i jego załącznikach.
- 10.2. Oferty oceniane będą na podstawie następujących kryteriów oceny ofert:

Lp.	Nazwa kryterium	Znaczenie procentowe kryterium*
1	Oferowana Cena brutto (C)	60%
2	Doświadczenie Wykonawcy (D)	25%
3	Posiadanie przez Wykonawcę Certyfikatu normy jakości ISO 17100:2015 (N)	15%

* 1% = 1 pkt

- 10.3. Każda z ważnych ofert będzie punktowana w następujący sposób:

10.3.1. **W kryterium nr 1 „Oferowana cena (C)”** poprzez porównanie ceny brutto oferty badanej do ceny brutto najniższej ze wszystkich ważnych ofert. Oferta z najniższą ceną otrzymuje 60 pkt, pozostałe oferty są punktowane według wzoru:

$$\text{Wartość punktowa ceny: } C = (C_n : C_b) \times 60$$

gdzie:

C_n – cena brutto najniższa spośród wszystkich ofert podlegających ocenie;

C_b – cena brutto oferty badanej;

10.3.2. **W kryterium nr 2 „Doświadczenie Wykonawcy (D)”** będzie punktowane wg poniższych warunków:

Kryterium **Doświadczenie Wykonawcy** będzie rozpatrywane na podstawie usług wskazanych w Wykazie usług stanowiącym Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego (składanym na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu określonego w pkt 6.2.1.).

Do każdej wskazanej usługi Zamawiający wymaga złożenia dowodów potwierdzających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. W przypadku braku dowodów potwierdzających należyte wykonanie, dana usługa nie będzie brana pod uwagę przy przyznawaniu punktów w kryterium **Doświadczenie Wykonawcy**.

Punkty w tym kryterium zostaną przyznane wg poniższych zasad:

- za wykazanie 3 usług, o których mowa powyżej Zamawiający przyzna **0 pkt**,
- za wykazanie 4-5 usług, o których mowa powyżej Zamawiający przyzna **10 pkt**,
- za wykazanie 6-9 usług, o których mowa powyżej Zamawiający przyzna **15 pkt**,
- za wykazanie 10-15 usług, o których mowa powyżej Zamawiający przyzna **25 pkt**

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium wynosi 25.

10.3.3.W kryterium nr 3 „Posiadanie przez Wykonawcę normy jakości ISO 17100:2015 (R)” wg poniższych warunków:

10.3.3.1.Ocena kryterium posiadania przez Wykonawcę normy jakości ISO 17100:2015 będzie oceniana przez Zamawiającego poprzez przyznanie maksymalnej liczby punktów w tym kryterium (tj. 15 pkt) Wykonawcy, który posiada ww. normę jakości ISO.

10.3.3.2.Wykonawca który nie posiada ww. normy jakości ISO nie otrzyma w tym kryterium punktów (tj. otrzyma 0 pkt).

10.4. Oświadczenie o posiadaniu normy jakości ISO 17100:2015 należy złożyć w pkt 3 Formularza stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego oraz załączyć certyfikat potwierdzający posiadanie tej normy. W przypadku jeśli Wykonawca w pkt 3 Formularza oświadczy, że posiada normę, o której mowa powyżej, ale nie załączy do oferty potwierdzenia posiadania certyfikatu w kryterium „**Posiadanie przez Wykonawcę normy jakości ISO 17100:2015 (R)**” otrzyma 0 punktów.

10.5. Przy uwzględnieniu powyższych kryteriów i ich wag Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 pkt Dla każdej oferty wynik oceny łącznej zostanie obliczony jako suma punktów przyznanych w powyższych kryteriach, wg wzoru:

$$O = C+D+R$$

gdzie:

O – wartość punktowa oferty,

C – liczba punktów, jakie otrzyma oferta za kryterium „**Cena**”;

D – liczba punktów, jakie otrzyma oferta za kryterium „**Doświadczenie Wykonawcy**”;

R – liczba punktów, jakie otrzyma oferta za kryterium „**Posiadanie przez Wykonawcę normy jakości ISO 17100:2015**”.

10.6. Punkty zostaną obliczone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów.

- 10.7. Zamawiający zastrzega sobie prawo negocjacji ceny poszczególnych tłumaczeń, co zostanie odnotowane w Protokole negocjacji.
- 10.8. W przypadku zmiany ceny danej oferty w wyniku przeprowadzonych negocjacji, punkty w kryterium ceny dla tej oferty zostaną ponownie przeliczone i nastąpi ponowne wyliczenie łącznej liczby punktów, w celu wyboru oferty najkorzystniejszej.
- 10.9. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który otrzyma największą liczbę punktów i którego oferta będzie spełniała warunki wymagane przez Zamawiającego.
- 10.10. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że dwie lub więcej ofert otrzymają taką samą punktację, Zamawiający wybierze ofertę z niższą ceną. W sytuacji, gdy dwie lub więcej ofert otrzymają taką samą punktację i będą miały taką samą cenę Zamawiający zwróci się do Wykonawców, których oferty otrzymały taką samą liczbę punktów o złożenie w terminie wskazanym przez Zamawiającego oferty dodatkowej z ceną nie wyższą niż już zaoferowania. Brak odpowiedzi Wykonawcy na wezwanie Zamawiającego spowoduje odrzucenie oferty.
- 10.11. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia, Zamawiający może podpisać umowę z kolejnym Wykonawcą, którego oferta jest najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.

11. INFORMACJE O PODWYKONAWCACH

Zamawiający dopuszcza możliwość powierzenia Podwykonawcy lub Podwykonawcom części zamówienia. Wykonawca zamierzający powierzyć Podwykonawcom część zamówienia wskazuje w Formularzu zakres tej części zamówienia, którego wykonanie zamierza powierzyć i podaje firmy Podwykonawców, o ile są już znani.

12. INFORMACJE O TERMINIE PROWADZENIA NEGOCJACJI

Zamawiający informuje, iż ewentualne negocjacje będą przeprowadzone w trybie stacjonarnym w siedzibie Agencji Badań Medycznych lub on-line za pośrednictwem platformy do wideokonferencji, a dokumentacja dotycząca przedmiotu negocjacji będzie przekazywana za pośrednictwem adresu e-mail: zakupy@abm.gov.pl. Informacja o tym, że Zamawiający będzie prowadził negocjacje zostanie przekazana do Wykonawców nie później niż w 4 dniu roboczym po dniu następującym po terminie składania ofert. Negocjacje rozpoczną się niezwłocznie po ocenie ofert, z wykonawcami niepodlegającymi wykluczeniu oraz spełniającymi warunki udziału w postępowaniu.

Prowadzone negocjacje mają charakter poufny.

13. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

- 13.1. Wyłącznej interpretacji zapisów Zapytania ofertowego, w tym jego załączników;
- 13.2. Wyjaśnienia treści Zapytania ofertowego w odpowiedzi na pytania Wykonawców. Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Brak odpowiedzi na pytania należy poczytać jako brak zgody Zamawiającego na proponowane zmiany;
- 13.3. Zmiany treści Zapytania ofertowego przed upływem terminu składania ofert. W przypadku wprowadzenia zmian Zamawiający prześle informację o zmianach

stosowną informację na stronach internetowych. Zmiana staje się wiążąca od chwili zamieszczenia na stronach internetowych;

- 13.4. Po upływie terminu składania ofert Zamawiający może wprowadzić nieistotne zmiany do treści Zapytania ofertowego niemające wpływu na wynik postępowania, za zgodą Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Zmiany o których mowa w zdaniu poprzedzającym, będą dokonywane na etapie zawierania umowy;
- 13.5. Odrzucenia oferty w przypadku niewypełnienia przez Wykonawcę w Formularzu którejkolwiek z wymaganej pozycji albo innych istotnych odstępstw oferty w stosunku do Zapytania ofertowego;
- 13.6. Odrzucenia oferty (i niedokonania jej oceny), która została złożona po wyznaczonym terminie lub w niewłaściwym miejscu;
- 13.7. Możliwości prowadzenia negocjacji z Wykonawcami, których oferty nie podlegają odrzuceniu;
- 13.8. Dokonania wyboru oferty najkorzystniejszej spośród pozostałych ważnych ofert jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy;
- 13.9. Żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od Wykonawców na każdym etapie postępowania oraz uzgodnienia ostatecznej treści Umowy z Wykonawcą, którego oferta jest najkorzystniejsza;
- 13.10. Odrzucenia oferty i nieudzielenia zamówienia Wykonawcy, która nie spełnia wymagań określonych w Zapytaniu ofertowym;
- 13.11. Poprawienia w treści oferty *oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek polegających na niezgodności oferty z wymaganiami Zamawiającego, niepowodujących istotnych zmian w treści oferty* – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. W przypadku poprawienia *innej omyłki polegającej na niezgodności z wymaganiami Zamawiającego, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty*, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odrzucenia oferty Wykonawcy, jeżeli Wykonawca nie wyrazi zgody na poprawienie omyłki w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego od dnia przesłania zawiadomienia o poprawieniu;
- 13.12. Wezwania do złożenia, uzupełnienia lub poprawienia w terminie przez siebie wskazanym dokumentów tylko od Wykonawcy, którego oferta jest najkorzystniejsza;
- 13.13. Odrzucenia oferty Wykonawcy, jeżeli Wykonawca na wezwanie Zamawiającego nie uzupełni w terminie wskazanym przez Zamawiającego wymaganych dokumentów. W takim przypadku, procedura z pkt 13.11 (powyżej) będzie prowadzona w stosunku do kolejnego Wykonawcy, którego oferta będzie najkorzystniejsza, aż do momentu zawarcia umowy lub unieważnienia postępowania;
- 13.14. Wezwania Wykonawców, w terminie określonym przez Zamawiającego, do złożenia ofert dodatkowych, w przypadku gdy zostały złożone oferty o takiej samej cenie zgodnie z zasadami opisanymi w pkt 10.10;
- 13.15. Wyboru oferty i przekazania informacji o wyborze oferty, które nie stanowią przyjęcia oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego i nie oznaczają zobowiązania do zawarcia umowy pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą;

- 13.16. Niezwłocznego, po zakończeniu postępowania, zawiadomienia wszystkich Wykonawców, o wyborze najkorzystniejszej oferty lub o zakończeniu postępowania bez wyboru żadnej ze złożonych ofert lub unieważnieniu Zapytania ofertowego;
- 13.17. Zawarcia umowy z wybranym Wykonawcą, zgodnie ze Wzorem umowy stanowiącym **Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego** z uwzględnieniem zmian dopuszczonych w Zapytaniu ofertowym.

14. ZAKRES NEGOCJACJI

Negocjacje mogą podlegać w szczególności: cena za tłumaczenie pisemne jednej strony obliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) w trybie zwykłym, pilnym, ekspresowym i superekspresowym oraz cena za tłumaczenie przysięgłe jednej strony obliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w trybie zwykłym i pilnym. Ww. tryby tłumaczeń zostały opisane w pkt 6 OPZ stanowiącym Załącznik nr 1 Zapytania ofertowego.

15. KLAUZULA INFORMACYJNA

Zgodnie z art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych- RODO, Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119) informujemy, że:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Agencja Badań Medycznych, przy ul. Stanisława Moniuszki 1A, 00-014 Warszawa.
2. Administrator powołał Inspektora Ochrony Danych, z którym można się skontaktować pod adresem - iod@abm.gov.pl.
3. Dane osobowe niezbędne do wzięcia udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (zgodnie z wyłączeniem, o którym mowa w art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy), w związku z koniecznością przestrzegania zasady wynikającej z ustawy o finansach publicznych, przetwarzane będą na potrzeby przedmiotowego postępowania nr ABM-ZAKUP-1/2024 „Świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych dla Agencji Badań Medycznych a w szczególności rozpatrzenia oferty w związku z ewentualnym zawarciem umowy na wykonanie zadania stanowiącego przedmiot postępowania.
4. Państwa dane osobowe będą przetwarzane zgodnie z przepisami ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
5. Państwa dane osobowe zwykle w zakresie danych identyfikacyjnych i kontaktowych, jeżeli nie zostały pozyskane bezpośrednio od Państwa, zostały pozyskane pośrednio od Wykonawcy w złożonej dokumentacji postępowania.
6. Państwa dane osobowe mogą być przekazywane do organów publicznych i urzędów państwowych lub innych podmiotów upoważnionych na podstawie przepisów prawa lub wykonujących zadania realizowane w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej. Państwa dane osobowe mogą zostać przekazane przez nas podmiotom, które obsługują systemy teleinformatyczne Administratora oraz

udostępniające narzędzia teleinformatyczne lub świadczące usługi hostingu, pocztowe czy zajmujące się niszczeniem dokumentacji.

7. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez okres niezbędny do realizacji celu przetwarzania w zakresie udzielenia zamówienia publicznego oraz realizacji umowy do momentu wygaśnięcia obowiązków przetwarzania danych wynikających z przepisów prawa. Następnie dane osobowe zostaną zarchiwizowane zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. W przypadku unieważnienia postępowania o udzielenia zamówienia publicznego Pani/Pana dane będą przetwarzane do momentu wygaśnięcia obowiązków przetwarzania danych wynikających z przepisów prawa, w tym przepisów dotyczących archiwizacji.
8. W przypadkach, na zasadach i w trybie określonym w obowiązujących przepisach przysługuje Pani/Panu prawo do żądania: dostępu do treści danych oraz ich sprostowania (art. 15 i 16 RODO), ograniczenia przetwarzania (art. 18 RODO) z zastrzeżeniem art. 18 ust. 2 RODO.
9. Nie Przysługuje Pani/Panu: prawo do usunięcia danych w związku z art. 17 ust. 3 lit. b i e RODO, prawo do przeniesienia danych (art. 20 RODO), ani prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania (art. 21 RODO), ponieważ podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
10. Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych – w przypadku podejrzenia, że dane osobowe są przetwarzane przez Administratora z naruszeniem przepisów prawa.
11. Podanie Pani/Pana danych osobowych nie jest obowiązkowe, ale niezbędne do realizacji celów, do których zostały zebrane. Odmowa podania danych uniemożliwi rozpatrzenie złożonej oferty, co będzie skutkowało brakiem możliwości wzięcia udziału w postępowaniu oraz po udzieleniu zamówienia realizacji umowy.
12. Pani/Pana dane osobowe nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu, o którym mowa w art. 4 pkt 4 RODO, co oznacza formę zautomatyzowanego przetwarzania danych osobowych, które polega na wykorzystaniu danych osobowych do oceny niektórych czynników osobowych osoby fizycznej.
13. Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego/ organizacji międzynarodowej.

W przypadku danych osobowych przekazanych Zamawiającemu, a nie dotyczących bezpośrednio Wykonawcy (np. danych osobowych pracowników, podwykonawców, osób, którymi Wykonawca posługuje się przy realizacji zamówienia), Wykonawca zobowiązuje się do przekazania odpowiedniej informacji o administrowaniu tymi danymi przez Zamawiającego, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.

16. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW:

1. Opis Przedmiotu Zamówienia – Załącznik nr 1,
2. Formularz oferty – Załącznik nr 2,
3. Wzór umowy – Załącznik nr 3,
4. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia – Załącznik nr 4,

5. Wykaz usług – Załącznik nr 5,

6. Wykaz osób - Załącznik nr 6.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych.
2. Usługa tłumaczeń językowych obejmuje:
 - 2.1. Tłumaczenia pisemne – tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski lub języka angielskiego na język polski;
 - 2.2. Tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski lub języka angielskiego na język polski – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.
3. Tłumaczenia będą obejmowały w szczególności tematykę wysokospecjalistyczną w obszarze terminologii medycznej, badań klinicznych, ochrony zdrowia, zagadnień finansowych, przepisów i norm prawa krajowego oraz prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego.
4. Zakres tłumaczeń obejmuje:
 - 4.1. Tłumaczenia pisemne (w trybach: zwykłym, pilnym, ekspresowym i superekspresowym);
 - 4.2. Tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, pilnym).
5. Przekazywane do tłumaczenia dokumenty będą rozliczane w oparciu na jednej stronie rozliczeniowej, która będzie podstawową jednostką rozliczeniową:
 - 5.1. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami;
 - 5.2. Jedna strona tłumaczenia przysięgłego będzie zawierać 1 125 znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word;
 - 5.3. W przypadku stron w programach MS PowerPoint, MS Excel oraz Adobe Acrobat, znaki przenoszone będą do pliku MS Word i obliczane jak wyżej;
 - 5.4. W przypadku elementów nieedytowalnych, wobec których użycie sposobów opisanych w ust. 5.3 powyżej nie jest możliwe, 1 strona A4 będzie liczona jako 1 strona obliczeniowa zawierająca 1 800 znaków ze spacjami;
 - 5.5. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:
 - 5.5.1. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
 - 5.5.2. od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej;
 - 5.5.3. z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych, które będą rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
6. Tłumaczenia pisemne/pisemne przysięgłe będą zlecane przez Zamawiającego według poniższych zasad:

- 6.1. W trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego/przemnego przysięgłego przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu, przy czym najwcześniejszy termin wykonania zlecenia przypada w kolejnym dniu roboczym;
- 6.2. W trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego/przemnego przysięgłego przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 10 stron obliczeniowych tekstu, przy czym najwcześniejszy termin wykonania zlecenia przypada w kolejnym dniu roboczym;
- 6.3. W trybie ekspresowym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 15 stron obliczeniowych tekstu, przy czym najwcześniejszy termin wykonania zlecenia przypada w kolejnym dniu roboczym, albo do 10 stron obliczeniowych w przypadku przekazania do godziny 10:00 Zlecenia wymagającego wykonania zlecenia w ten sam dzień roboczy;
- 6.4. W trybie superekspresowym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 20 stron obliczeniowych tekstu, albo do 15 stron obliczeniowych w przypadku przekazania do godziny 10:00 Zlecenia wymagającego wykonania zlecenia w ten sam dzień roboczy.
7. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą na etapie realizacji umowy będzie odbywała się drogą elektroniczną na adresy wskazane w umowie, przy wykorzystaniu koordynatora. W szczególności w ten sposób będą przekazywane zlecenia jednostkowe, faktury, wnioski, zawiadomienia, zgłoszenia błędów i inne informacje niezbędne do realizacji umowy.
8. Zamawiający wymaga, aby do realizacji umowy zostały skierowane co najmniej cztery osoby, które spełniają wymagania wskazane w warunku udziału w pkt 6.2.2. Zapytania ofertowego.
9. Zamawiający wymaga, żeby tłumaczenia językowe były wykonywane przez osoby wskazane przez Wykonawcę w Wykazie osób, który Wykonawca złożył wraz z Formularzem oferty, który będzie stanowił Załącznik nr 4 do Umowy (dalej: „Wykaz osób”). Tłumaczenia przysięgłe muszą być wykonywane przez osobę wpisaną na listę tłumaczy przysięgłych zgodnie z obowiązującymi przepisami.
10. Wszelkie zmiany w Wykazie osób obsługujących Zamawiającego, każdorazowo muszą być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego. W przypadku, gdy zaistnieje konieczność zmiany tłumacza, Wykonawca zobowiązany jest zgłosić ten fakt pisemnie oraz zaproponować do składu zespołu tłumaczy osobę o kwalifikacjach, które pozwolą na spełnienie wymagań, o których mowa w pkt 6.2.2 Zapytania ofertowego.
11. Wykonawca zobowiązany jest przekazane dokumenty przetłumaczyć z należytą starannością, zgodnie z zasadami sztuki i etyką zawodową oraz zachowaniem spójnej terminologii w całym tłumaczonym materiale, zgodnej z zakresem terminologii medycznej, ochrony zdrowia, zagadnień finansowych, przepisów i norm prawa krajowego oraz prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego. W przypadku przekazania wraz ze zleceniem materiałów referencyjnych, w szczególności glosariuszy lub baz

terminologicznych, zawarte w nich terminy mają precedencję przed terminologią wymienioną w zdaniu poprzednim.

12. Osoba (albo osoby) pełniąca funkcję koordynatora wskazana przez Wykonawcę w Wykazie osób, o którym mowa w pkt 9, będzie wykonywała czynności administracyjno-biurowe, polegające na nadzorze nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz będzie odpowiedzialna za ogólną i techniczną kontrolę nad wykonaniem Przedmiotu Umowy. Osoba wskazana jako koordynator może być również tłumaczem.
13. Zamawiający wymaga, aby na wyraźne wskazanie Zamawiającego tłumaczone materiały miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy w nich zawarte.
14. Zamawiający zastrzega, że teksty w ramach danego zlecenia jednostkowego muszą być tłumaczone wyłącznie przez jednego tłumacza, chyba że Zamawiający wyrazi pisemną zgodę, aby z uwagi na m.in. pilność tłumaczenia dopuścić więcej tłumaczy. Zapis w niniejszym punkcie nie ma zastosowania do zleceń realizowanych w trybie ekspresowym i superekspresowym, w przypadku których decyzja o ewentualnym podziale zlecenia leży w wyłącznej gestii Wykonawcy.
15. Zamawiający bezwzględnie wymaga, aby wszystkie tłumaczenia były wykonywane przez człowieka (tzw. human translation), z wykluczeniem wykonywania tłumaczeń w sposób mechaniczny oraz za pomocą translatorów (np. internetowych).
16. Pod każdym tłumaczeniem znajdują się dane (imię i nazwisko) tłumacza.
17. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tego tłumacza na innego tłumacza oraz wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń przez danego tłumacza dla Zamawiającego. W przypadku, gdy Wykonawca nie spełni żądania zmiany tłumacza, Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę karę umowną.
18. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń jednostkowych składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zlecenia jednostkowego, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia pisemnego/pisemnego przysięgłego.
19. Każde zlecenie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
20. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy dokumenty do przetłumaczenia w formie elektronicznej, na wskazany w umowie adres poczty elektronicznej Wykonawcy.
21. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia pisemnego/pisemnego przysięgłego w ciągu 2 godzin od złożenia zlecenia jednostkowego, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu, z zastrzeżeniem, że postanowienie to nie dotyczy tłumaczeń zleconych do przetłumaczenia na ten sam dzień roboczy.
22. Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej, faktu otrzymania od Zamawiającego jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego oraz przekazania go do tłumacza(-czy) z Wykazu osób, który Wykonawca złożył na etapie zawierania Umowy z listy przedłożonej przez Wykonawcę wraz z ofertą.

23. Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego Zlecenia do przetłumaczenia najpóźniej do godz. 17:00 dnia, w którym otrzymał zlecenie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub następnego dnia roboczego – jeśli zlecenie jednostkowe wykonania tłumaczenia otrzymał po godz. 17:00.
24. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone dokumenty, przesyłane były na adres poczty elektronicznej uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego, każdorazowo w formacie plików edytowalnych (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint). Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia tłumaczeń pisemnych/pisemnych przysięgłych w wersji papierowej.
25. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości przedmiotu zamówienia wyszczególnionego w Tabeli nr 1 przy zachowaniu cen jednostkowych uzgodnionych z Wykonawcą, w granicach wynagrodzenia brutto Wykonawcy, a także możliwość niewykorzystania przedmiotu zamówienia w zakresie ilościowym i wartościowym. Usługa będzie świadczona w ilości odpowiadającej rzeczywistym potrzebom Zamawiającego.
26. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczone dokumenty zostaną zweryfikowane przez Wykonawcę pod względem ich kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
27. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że przekazany przez Wykonawcę przetłumaczony dokument zawiera braki lub błędy, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie uzgodnionym z Zamawiającym.
28. Uzupelnienia braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie, o których mowa w pkt. 27 Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia jednostkowego.
29. W przypadku niezuzupelnienia braków lub nieskorygowania błędów, o których mowa w pkt. 27, w wyznaczonym terminie, Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kar umownych.
30. W przypadku tłumaczeń językowych o szczególnym stopniu trudności Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o przekazanie źródeł fachowego słownictwa, a w przypadku ich otrzymania Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić je w tłumaczonym tekście.
31. Tłumaczenie językowe podlega zasadom określonym w ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, autorskie prawa majątkowe do niego przechodzą na Zamawiającego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
32. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania i utrzymania przez cały okres realizacji umowy polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 100 000,00 zł.

Tabela nr 1 – Szacunkowe liczby stron w podziale na rodzaj tłumaczenia

Lp.	Przedmiot	j.m.	Szacowana liczba stron
1.	Tłumaczenia przysięgłe tekstu w trybie zwykłym	1 strona obliczeniowa (1125 znaków ze spacjami)	100
2.	Tłumaczenia przysięgłe tekstu w trybie pilnym	1 strona obliczeniowa (1125 znaków ze spacjami)	100
3.	Tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym	1 strona obliczeniowa (1800 znaków)	280
4.	Tłumaczenia tekstu w trybie pilnym	1 strona obliczeniowa (1800 znaków)	350
5.	Tłumaczenia tekstu w trybie ekspresowym	1 strona obliczeniowa (1800 znaków)	350
6.	Tłumaczenia tekstu w trybie superekspresowym	1 strona obliczeniowa (1800 znaków)	350

Numer sprawy: ABM-ZAKUP-1/2024

Formularz ofertowy
„Świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych
dla Agencji Badań Medycznych”

Wykonawca*

Nazwa:	..... .....
Numer identyfikacji podatkowej NIP:	.....
REGON:	.....
Adres pocztowy:	.....
Województwo	.....
Osoba lub osoby wyznaczone do kontaktów:	..... .....
Telefon:	.....
Adres e-mail:	.....
Faks:	.....

*W przypadku oferty wspólnej należy podać nazwy i adresy wszystkich Wykonawców

Działając w imieniu wymienionego(ch) powyżej wykonawcy(ów) oferujemy realizację na rzecz Zamawiającego zamówienia publicznego na **świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych dla Agencji Badań Medycznych** zgodnie z warunkami określonymi w Zapytania ofertowego oraz poniższą ofertą:

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia określonego w Zapytaniu ofertowym za cenę (*kryterium oceny ofert*):

cenę netto (bez podatku VAT): zł

(słownie)

cenę brutto (z podatkiem VAT): zł

(słownie)

2. Oferuję(my) wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę (*kryterium oceny ofert*):

Lp.	Nazwa tłumaczeń	Szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jednostkowa za jedną stronę obliczeniową netto (w zł)*	Stawka VAT (w %)**	Wartość netto bez VAT*(w zł)* (kol.3 x kol.4)	Wartość brutto z VAT (w zł)* (kol.6 x kol.5)
1	2	3	4	5	6	7
TŁUMACZENIA PISEMNE 1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)						

1	Tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym	280				
2	Tłumaczenia tekstu w trybie pilnym	350				
3	Tłumaczenia tekstu w trybie ekspresowym	350				
4	Tłumaczenia tekstu w trybie superekspresowym	350				
TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE - 1 strona obliczeniowa (1125 znaków ze spacjami)						
5	Tłumaczenia przysięgłe tekstu w trybie zwykłym	100				
6	Tłumaczenia przysięgłe tekstu w trybie pilnym	100				
CENA CAŁKOWITA ZAMÓWIENIA NETTO						
<i>Suma poz. Od nr 1 do nr 6 w kolumnie nr 6 (łącznie cena oferty netto bez VAT w zł)*:</i>						
CENA CAŁKOWITA ZAMÓWIENIA BRUTTO						
<i>Suma poz. Od nr 1 do nr 6 w kolumnie nr 7 (łącznie cena oferty brutto z VAT w zł)*:</i>						

* Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,

** Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z ww. podatku,

Zamawiający odrzuci oferty, w których Wykonawcy zaoferują ceny netto o wartości „0” (definicję ceny zawiera ustawa z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług.

3. Oświadczamy, że posiadamy Certyfikat normy jakości ISO 17100:2015:

*TAK/NIE

**właściwe podkreślić (kryterium oceny oferty):*

4. Oświadczamy, że Koordynatorem*, który będzie wykonywał czynności administracyjno-biurowe związane z realizacją Przedmiotu Umowy, nadzór nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz za ogólną i techniczną kontrolę nad wykonaniem Przedmiotu Umowy będzie: (imię i nazwisko)

* Wykonawca może wyznaczyć do roli Koordynatora jednego z Tłumaczy wskazanych w Wykazie osób stanowiącym załącznik nr 6 Zapytania ofertowego.

5. Oświadczamy, że:

1) Cena całkowita oferty wskazana w pkt 1 obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu Umowy jakie ponosi Wykonawca, w tym koszty dostarczenia tłumaczeń w oryginale (przysięgłe, opieczetowane) do siedziby Agencji Badań Medycznych - ul. Chmielna 69 w Warszawie, koszty rękojmi oraz wszelkie należne cła i podatki. Wartość wynagrodzenia, określona w pkt 1, nie będzie podlegała zwiększeniu w okresie realizacji Umowy;

2) Zapoznałem(liśmy) się z treścią Zapytania ofertowego i nie wnosimy do niego żadnych zastrzeżeń;

3) Zapoznałem(liśmy) się ze Wzorem umowy, który jest integralną częścią Zapytania ofertowego i nie wnosimy do niego żadnych zastrzeżeń;

4) Przystąpimy do negocjacji w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;

5) Uzyskałem(liśmy) od Zamawiającego wszelkie niezbędne informacje potrzebne do właściwego przygotowania niniejszej oferty zgodnie z wymogami określonymi w Zapytania ofertowego;

6) Jestem(śmy) związany(i) niniejszą ofertą przez okres **30 dni** – bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się od dnia upływu terminu składania ofert;

7) Oświadczam(y), że:

- ¹ jestem mikro przedsiębiorstwem
² jestem małym przedsiębiorstwem
³ jestem średnim przedsiębiorstwem

(mały przedsiębiorca oznacza przedsiębiorcę, który w co najmniej jednym roku z dwóch ostatnich lat obrotowych spełniał łącznie następujące warunki: zatrudniał średniorocznie mniej niż 50 pracowników oraz osiągnął roczny obrót netto ze sprzedaży towarów, wyrobów i usług oraz z operacji finansowych nieprzekraczający równowartości w złotych 10 milionów euro, lub sumy aktywów jego bilansu sporządzonego na koniec jednego z tych lat nie przekroczyły równowartości w złotych 10 milionów euro i który nie jest mikroprzedsiębiorcą; średni przedsiębiorca oznacza przedsiębiorcę, który w co najmniej jednym roku z dwóch ostatnich lat obrotowych spełniał łącznie następujące warunki: zatrudniał średniorocznie mniej niż 250 pracowników oraz osiągnął roczny obrót netto ze sprzedaży towarów, wyrobów i usług oraz z operacji finansowych nieprzekraczający równowartości w złotych 50 milionów euro, lub sumy aktywów jego bilansu sporządzonego na koniec jednego z tych lat nie przekroczyły równowartości w złotych 43 milionów euro i który nie jest mikroprzedsiębiorcą ani małym przedsiębiorcą; duży przedsiębiorca oznacza przedsiębiorcę który zatrudnia powyżej 250 pracowników i którego roczny obrót przekracza 50 milionów euro lub roczna suma bilansowa przekracza 43 miliony euro. Informacje wymagane wyłącznie do celów statystycznych.

8) Oświadczam(y), że wypełniłem(liśmy) obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO⁴ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem(liśmy) w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu⁵.

9) Oświadczamy, że dokumenty ofertowe:

- ⁶ nie zawierają informacji, stanowiących tajemnicę naszej firmy w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji
⁷ zawierają informacje, stanowiące tajemnicę naszej firmy w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i jako takie nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania – w pliku będącym załącznikiem do Oferty o nazwie

10) Zamówienie zrealizuję(emy):

⁸ **BEZ** udziału Podwykonawców;

⁹ z udziałem niżej wskazanych Podwykonawców:

Lp.	Firma Podwykonawcy	Część zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone Podwykonawcy
-----	--------------------	---

¹ Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

² Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

³ Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

⁴ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46 WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

⁵ W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

⁶ Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

⁷ Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

⁸ Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

⁹ Zaznaczyć w sposób wyraźny właściwą informację.

1.		
2.		

6. Wraz z ofertą składamy następujące oświadczenia i dokumenty:

1)

2)

3)

Będąc świadomym odpowiedzialności karnej za poświadczenie nieprawdy art. 233 § 1 Kodeksu karnego oświadczam(y), że wszystkie dane zawarte w ofercie oraz załącznikach do oferty są prawdziwe

.....

*Podpis elektroniczny ***

** Podpis(y) elektroniczny(e) osoby(osób) umocowanej(ych) do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z dokumentem stwierdzającym status prawny Wykonawcy (odpis z właściwego rejestru lub wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej) lub pełnomocnictwem wchodzącym w skład oferty ([w przypadku podpisania oferty w formie papierowej i przesłania skanu wymagana jest pieczęć imienna oraz data](#))

UMOWA nr ABM/.../2024/BA

(wzór)

dalej Umowa, zawarta w dniu r., pomiędzy:

Agencją Badań Medycznych z siedzibą w Warszawie, adres: 00-014 Warszawa, ul. Stanisława Moniuszki 1A, NIP: 525-278-39-49, REGON: 382836515, zwaną w dalszej części Umowy „**Zamawiającym**”, reprezentowaną przez:

.....

a

* gdy **Wykonawcą** jest spółka prawa handlowego:

[■], z siedzibą w [■] przy ulicy [■], (kod pocztowy i nazwa miejscowości), wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy [■] pod nr KRS: [■], NIP: [■], REGON: [■], reprezentowaną przez [■], zwaną dalej „**Wykonawcą**”,

* gdy **Wykonawcą** jest osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą:

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], adres wykonywania działalności gospodarczej: [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■], reprezentowanym przez [■]/ działającym/ą osobiście, zwanym/ą dalej „**Wykonawcą**”,

* gdy **Wykonawcą** jest spółka cywilna:

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■],

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■],

(...)

prowadzącymi wspólnie działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod nazwą [■], na podstawie umowy z dnia [■], NIP: [■], REGON: [■], reprezentowanymi przez [■]/działającymi osobiście, zwanymi dalej „**Wykonawcą**”,

zwanymi dalej pojedynczo „**Stroną**” a łącznie „**Stronami**”.

Zamawiający i Wykonawca dalej zwani są także łącznie **Stronami** lub każdy z osobna **Stroną**.

Strony oświadczają, że na dzień zawarcia Umowy nie uległy zmianie dane, które miałyby wpływ na ważność Umowy i są zgodne z dokumentami przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia. Reprezentanci Stron na dzień zawierania niniejszej Umowy nie zostali odwołani, nie złożyli rezygnacji i są w pełni uprawnieni do jej zawarcia.

W wyniku Zapytania ofertowego z możliwością negocjacji (Znak ABM-ZAKUP-1/2024) przeprowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ww. ustawy, Strony zawierają Umowę o następującej treści:

§ 1

Podstawowe definicje

1. Definicje:

- 1) **Przedmiot zamówienia** – sukcesywne świadczenie usługi tłumaczeń językowych (dalej również „tłumaczenia”) obejmujące:
 - tłumaczenia pisemne – tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski;
 - tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski lub języka angielskiego na język polski – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego;
 - 2) **dni robocze** – dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy oraz dni przyjętych przez Zamawiającego za dni wolne od pracy, o których Zamawiający powiadomi Wykonawcę pisemnie z odpowiednim wyprzedzeniem;
 - 3) **niewykonanie Umowy** – ma miejsce wtedy, gdy świadczenie w ogóle nie zostaje spełnione;
 - 4) **nienależyte wykonanie Umowy** – ma miejsce wtedy, gdy świadczenie zostało spełnione, ale interes Zamawiającego nie został zaspokojony w sposób odpowiadający treści Umowy;
 - 5) **siła wyższa** – zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia i przewidzenia, niezależnie od woli i intencji którejkolwiek ze Stron;
 - 6) **Umowa** – niniejsza umowa.
2. Ilekroć w Umowie oraz Załącznikach jest mowa o dniach bez sprecyzowania, czy dotyczą dni roboczych, należy przez te dni rozumieć dni kalendarzowe.

§ 2

Przedmiot i zakres Umowy

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych.
2. Usługa tłumaczeń językowych obejmuje:
 - 1) Tłumaczenia pisemne – tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski lub języka angielskiego na język polski;
 - 2) Tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski lub języka angielskiego na język polski – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.
3. Tłumaczenia będą obejmowały w szczególności tematykę wysokospecjalistyczną w obszarze terminologii medycznej, badań klinicznych, ochrony zdrowia, zagadnień

finansowych, przepisów i norm prawa krajowego oraz prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego.

4. Zakres tłumaczeń obejmuje:
 - 1) Tłumaczenia pisemne (w trybach: zwykłym, pilnym, ekspresowym i superekspresowym);
 - 2) Tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, pilnym).
5. Szczegółowy zakres Przedmiotu Umowy określa Opis Przedmiotu Zamówienia stanowiący Załącznik Nr 1 do Umowy (dalej: „OPZ”).
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości przedmiotu zamówienia wyszczególnionego w OPZ - *Tabela nr 1 Szacunkowe liczby stron w podziale na rodzaj tłumaczenia* przy zachowaniu cen jednostkowych określonych w § 5 ust. 1 Tabela nr 1 Umowy, w granicach wynagrodzenia brutto Wykonawcy, a także możliwość niewykorzystania przedmiotu zamówienia w zakresie ilościowym i wartościowym. Usługa będzie świadczona w ilości odpowiadającej rzeczywistym potrzebom Zamawiającego.
7. Zamawiający i Wykonawca oświadczają, że będą współdziałać przy wykonaniu niniejszego Przedmiotu Umowy, w celu jego należytej realizacji.
8. Przedmiot Umowy w momencie przekazania Zamawiającemu musi być wolny od jakichkolwiek wad fizycznych i prawnych oraz roszczeń osób trzecich.
9. Wykonawca w celu należytego wykonania Przedmiotu Umowy, oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje i uprawnienia zawodowe konieczne do realizacji Przedmiotu Umowy i zobowiązuje się do rzetelnego przygotowania i jego realizacji zgodnie z postanowieniami Umowy i Załącznikami do niej.

§ 3

Termin wykonania Przedmiotu Umowy

1. Przedmiot Umowy będzie realizowany przez okres 12 miesięcy od dnia 2 lipca 2024 r. Umowa może zostać zakończona przed upływem 12 miesięcy w przypadku, w którym Zamawiający wykorzysta maksymalną kwotę brutto przeznaczoną na realizację Umowy, o której mowa w § 5 ust. 1 Umowy, z zastrzeżeniem § 13 ust. 1 pkt 1.
2. Po upływie okresu realizacji Umowy mimo niewyczerpania limitu kwoty brutto, o której mowa w § 5 ust. 1, Umowa wygasa. Wykonawcy nie przysługują roszczenia o realizację całości Przedmiotu Umowy, jeżeli potrzeby Zamawiającego w tym zakresie będą mniejsze.
3. Każdorazowo odbiór zleconego tłumaczenia nastąpi po ostatecznej akceptacji Zamawiającego, na podstawie podpisanego przez Strony Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia, wystawionego przez Wykonawcę, którego wzór stanowi Załącznik nr 3 do Umowy. Podpisanie pkt. 6 Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia będzie potwierdzeniem należytej realizacji przedmiotu danego Zlecenia.
4. Strony zgodnie ustalają, że w ostatnim Protokole odbioru Przedmiotu Zlecenia zostanie wskazane, że **protokół ten jest jednocześnie Protokołem odbioru Przedmiotu Umowy.**

§ 4

Warunki realizacji Przedmiotu Umowy

1. Wykonawca oświadcza, iż Przedmiot Umowy będzie wykonywany zgodnie z zasadami określonymi w Umowie i OPZ oraz, że wykonanie Przedmiotu Umowy leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić jego wykonanie.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności w zakresie obejmującym Przedmiot Umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1 – 3 Umowy, na kwotę co najmniej 100 000,00 zł (słownie: sto tysięcy złotych 00/100), na dowód czego przedstawia kopie polis ubezpieczeniowych lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie ubezpieczenia. Wykonawca zobowiązuje się, że ubezpieczenie będzie utrzymywane przez cały okres obowiązywania Umowy i dowód jego posiadania przedłoży na każde wezwanie Zamawiającego do wglądu.
3. Zamawiający zobowiązuje się do każdorazowego odbioru Przedmiotu Zlecenia w ramach złożonego Zlecenia, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do Umowy (dalej: „Zlecenie”) po sprawdzeniu jego należytego wykonania, z uwzględnieniem ust. 10.
4. Strony ustalają, że Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia za należycie wykonany i na podstawie potwierdzonego jako należycie wykonanego Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia.
5. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) realizacji Przedmiotu Umowy z należytą starannością, w sposób zapewniający prawidłową i terminową jego realizację, zgodnie z zasadami sztuki i etyką zawodową oraz zachowaniem spójnej terminologii w całym tłumaczonym materiale, zgodnej z zakresu terminologii medycznej, badań klinicznych, ochrony zdrowia, zagadnień finansowych, przepisów i norm prawa krajowego oraz prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego. W przypadku przekazania wraz ze zleceniem materiałów referencyjnych, w szczególności glosariuszy lub baz terminologicznych, zawarte w nich terminy mają precedencję przed terminologią wymienioną w zdaniu poprzednim.
 - 2) realizacji Przedmiotu Umowy z wykorzystaniem własnych materiałów, urządzeń koniecznego do realizacji usług zgodnie z OPZ;
 - 3) wykonywania Przedmiotu Umowy w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego / na język angielski za pomocą osób wskazanych w Wykazie osób złożonym wraz z Formularzem oferty, który stanowi Załącznik nr 4 do Umowy (dalej: „Wykaz osób”).
6. Wykonawca zobowiązuje się, że zespół w tym koordynatorzy oraz tłumacze języka angielskiego będą pracowali w składzie wskazanym w Wykazie osób, będącym Załącznikiem nr 4 do Umowy. W przypadku, gdy zaistnieje konieczność zmiany tłumacza lub koordynatora Wykonawca zobowiązany jest zgłosić ten fakt pisemnie oraz zaproponować, w odniesieniu do składu zespołu tłumaczy, osobę o kwalifikacjach nie niższych niż określone w pkt 6.2.2 Zapytania ofertowego. Wykonawca zobowiązany jest do uzyskania uprzedniej pisemnej akceptacji Zamawiającego na zmianę tej osoby. Powyższa zmiana nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Niezapewnienie pełnego składu zespołu wymaganego przez Zamawiającego obciąża Wykonawcę i stanowi o nienależytym wykonywaniu Umowy.
7. Zamawiający może żądać zmiany osoby wskazanej w Wykazie osób, w szczególności w przypadku nienależytego wykonywania przez daną osobę zleconych zadań,

a Wykonawca zobowiązuje się taką zmianę przeprowadzić w terminie do 14 dni od dnia złożenia żądania przez Zamawiającego.

8. W ww. sytuacjach, Wykonawca zobligowany jest zastąpić daną osobę nową osobą, spełniającą wymagania określone w pkt 6.2.2 Zapytania ofertowego. Ustęp 6 stosuje się odpowiednio.
9. Przedmiot Umowy będzie realizowany na podstawie zlecenia jednostkowego składanego na formularzu Zlecenia drogą elektroniczną przez przedstawiciela Zamawiającego wskazanego w Umowie, na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy wskazany w Umowie. Wykonawca ma obowiązek przesłać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia zlecenia jednostkowego, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia przyjmuje się domniemanie, że zlecenie jednostkowe zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego dnia roboczego o godz. 8:00.
10. W przypadku przekazania Wykonawcy materiałów pomocniczych lub referencyjnych Zamawiający zobowiązuje się wskazać w Zleceniu, które z tych materiałów muszą być stosowane przez Wykonawcę obligatoryjnie.
11. Strony ustalają, że tłumaczenia pisemne/pisemne przysięgłe będą zlecane przez Zamawiającego w trybach, o których mowa w § 2 ust. 4 według poniższych zasad:
 - 1) W trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego/pisemnego przysięgłego przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu, przy czym najwcześniejszy termin wykonania zlecenia przypada w kolejnym dniu roboczym;
 - 2) W trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego/pisemnego przysięgłego przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 10 stron obliczeniowych tekstu, przy czym najwcześniejszy termin wykonania zlecenia przypada w kolejnym dniu roboczym;
 - 3) w trybie ekspresowym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 15 stron obliczeniowych tekstu, przy czym najwcześniejszy termin wykonania zlecenia przypada w kolejnym dniu roboczym, albo do 10 stron obliczeniowych w przypadku przekazania do godziny 10:00 Zlecenia wymagającego wykonania zlecenia w ten sam dzień roboczy;
 - 4) w trybie superekspresowym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 20 stron obliczeniowych tekstu, albo do 15 stron obliczeniowych w przypadku przekazania do godziny 10:00 Zlecenia wymagającego wykonania zlecenia w ten sam dzień roboczy.
12. Terminy wykonania Zleceń będą określane każdorazowo dla danego Zlecenia przez Zamawiającego na podstawie ust. 13, w którym określono liczbę znaków przyjętych do obliczenia jednej strony oraz ust. 11, w którym określono liczbę stron obliczeniowych na dzień roboczy. W przypadku tłumaczeń zlecanych w danym dniu roboczym w trybie ekspresowym i superekspresowym, realizacja uzgadniana będzie przez strony w oparciu o liczbę godzin.
13. Strony ustalają, iż do rozliczeń liczby przetłumaczonych stron materiałów przyjmują stronę

obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, tj. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa, od 1,01 będzie liczone jako 1,5 strony obliczeniowej, itd., z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych, które będą rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

14. Obliczenie liczby znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie wykonywane za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word, w przypadku, gdy istnieje możliwość ich zastosowania.
15. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków, o których mowa w ust. 14, będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa.
16. Liczba znaków na stronie obliczeniowej nie będzie obejmować tłumaczenia jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych wskazanych przez Zamawiającego jako niepodlegające tłumaczeniu.
17. Za zakończenie Zlecenia tłumaczeń pisemnych/ pisemnych przysięgłych uważa się spełnienie łącznie następujących przesłanek:
 - 1) wykonanie tłumaczenia materiału lub wykonanie tłumaczenia poprawionego materiału zgodnie z uwagami Zamawiającego w terminie i bez wad wraz z dostarczeniem go Zamawiającemu,
 - 2) zaakceptowanie przez Zamawiającego Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia, o którym mowa w § 3 ust. 3 Umowy. Protokół odbioru Przedmiotu Zlecenia musi zawierać co najmniej następujące informacje: Przedmiot zamówienia/tytuł tekstu(ów), ilość faktycznie przekazanych stron w przeliczeniu na format papieru A4, ilość stron obliczeniowych, cenę całkowitą netto i brutto za wykonanie Zlecenia, datę przekazania zlecenia jednostkowego, tryb tłumaczenia oraz imię i nazwisko tłumacza
18. W związku z treścią ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o *szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego*:
 - a) Wykonawca oświadcza, że nie jest wymieniony w wykazach określonych w Rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczące środków ograniczających skierowanych przeciwko prezydentowi Aleksandrowi Łukaszence i niektórym urzędnikom z Białorusi i Rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających albo wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego,
 - b) Wykonawca oświadcza, że jego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu

terroryzmu nie jest osoba wymieniona w wykazach określonych w Rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczące środków ograniczających skierowanych przeciwko prezydentowi Aleksandrowi Łukaszence i niektórym urzędnikom z Białorusi i Rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego,

- c) Wykonawca oświadcza, że jego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości, nie jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w Rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczące środków ograniczających skierowanych przeciwko prezydentowi Aleksandrowi Łukaszence i niektórym urzędnikom z Białorusi i Rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka.

19. Oświadczenia wykonawcy z ust. 18 muszą być aktualne przez cały okres realizacji Umowy. Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie poinformować Zamawiającego o zmianie okoliczności/stanu faktycznego w zakresie objętym ust. 18.

§ 5

Wartość wynagrodzenia i warunki rozliczeń

1. Maksymalna wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie Przedmiotu Umowy wynosi zł (słownie: złotych 00/100) netto powiększona o należny podatek od towarów i usług (VAT) według stawki 23%, co stanowi zł (słownie: złotych 00/100) brutto, z uwzględnieniem poniżej wyszczególnionych cen jednostkowych za stronę tłumaczenia (Tabela nr 1):

Rodzaj tłumaczenia	Cena jednostkowa za stronę tłumaczenia (netto)	VAT	Cena jednostkowa za stronę tłumaczenia (brutto)
Pisemne zwykłe- Tryb standardowy			
Pisemne zwykłe-Tryb pilny			
Pisemne zwykłe-Tryb ekspresowy			
Pisemne zwykłe-Tryb superekspresowy			
Uwierzytelnione- Tryb standardowy			
Uwierzytelnione- Tryb pilny			

2. Faktyczne wynagrodzenie należne Wykonawcy zostanie obliczone na podstawie iloczynu faktycznie zleconej liczby stron materiałów do tłumaczenia oraz ceny jednostkowej za stronę tłumaczenia. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszelkie należności Wykonawcy związane z wykonywaniem Przedmiotu Umowy oraz obejmuje w szczególności wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw

majątkowych oraz prawa wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w odniesieniu do wszystkich utworów – w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, powstałych w związku z realizacją Umowy na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w § 10 Umowy.

3. Wynagrodzenie za realizację Przedmiotu Umowy będzie płatne oddzielnie za realizację każdego ze Zleceń jednostkowych, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do Umowy i następować będzie po potwierdzeniu wykonania danego Zlecenia na podstawie wystawionego przez Wykonawcę i podpisanego przez Strony Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia, o którym mowa w § 3 ust. 3 Umowy bez zastrzeżeń, sporządzonego w oparciu o ceny jednostkowe wyszczególnione w § 5 ust. 1, na podstawie prawidłowo wystawionej i doręczonej faktury zawierającej prawidłowy numer rachunku bankowego, znajdujący się w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług.
4. Wykonawca ma obowiązek niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wykorzystaniu 75 % kwoty brutto wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1.
5. Wynagrodzenie należne Wykonawcy zostanie zapłacone na rachunek bankowy Wykonawcy nr: PL, prowadzony w, zmiana rachunku bankowego nie wymaga zmiany Umowy. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o powyższym w formie pisemnej lub w formie elektronicznej. Zmiana rachunku jest skuteczna począwszy od pierwszego dnia roboczego następującego po dniu, w którym Zamawiający otrzymał informację.
6. W przypadku gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 4, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w fakturze powstałe na skutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia na rachunek objęty Wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych rekompensat/ odszkodowań/ roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia należnego z tytułu realizacji Przedmiotu Umowy w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. split payment) przewidzianego w przepisach ustawy o podatku od towarów i usług.
8. Rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich, bez zaliczek oraz bez stosowania jakichkolwiek przeliczników, w tym w stosunku do walut obcych.
9. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 będzie płatne w terminie do 14 dni, od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z zastrzeżeniem ust. 6.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo wstrzymania zapłaty faktury nieprawidłowo wystawionej, do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, faktury korygującej lub podpisania przez Wykonawcę noty korygującej.
11. Zamawiający ma prawo do pomniejszania wartości wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy o wartości naliczonych kar, na zasadach określonych w § 6 Umowy.
12. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
13. Zamawiający oświadcza, że zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi

oraz partnerstwie publiczno-prywatnym, uruchomił Platformę Elektronicznego Fakturowania (PEF) korzystając z usług Broker Infinite IT Solutions. Identyfikator Service Desk to: K4FPBZ.

14. Wykonawca zobowiązuje się do przesyłania faktur w formie ustrukturyzowanej faktury elektronicznej za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF), o której mowa w ust. 13, bądź w formie elektronicznej na adres e-mail: kancelaria@abm.gov.pl w postaci pliku PDF (Portable Document Format) z adresu e-mail:, w postaci załącznika zapisanego w formacie PDF (Portable Document Format).
15. Z dniem wejścia w życie obowiązku wystawiania przez Wykonawcę faktur przy użyciu **Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF/system – ogólnopolski system komputerowy wprowadzony przez MF)**, Wykonawca zobowiązany jest do wystawiania faktur ustrukturyzowanych w formacie XML wraz z przydzielonym numerem identyfikującym tę fakturę w tym systemie i przy jego użyciu za pomocą ww. zintegrowanego oprogramowania a Zamawiający oświadcza iż akceptuje otrzymywanie faktur w taki sposób. Wykonawca obowiązany jest dodatkowo poinformować Zamawiającego e-mailowo na adres e-mail: kancelaria@abm.gov.pl o wprowadzeniu do systemu każdej faktury, przydzieleniu jej numeru oraz przesłać jej odwzorowanie.

§ 6

Kary umowne

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z prawa do dochodzenia od Wykonawcy kar umownych za nienależyte wykonanie Umowy.
2. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w przypadku:
 - 1) niedotrzymania przez Wykonawcę terminu, o którym mowa w § 4 ust. 11 pkt 1 Umowy, w wysokości 5 % wynagrodzenia za dane Zlecenie jednostkowe obliczonego w oparciu o ceny jednostkowe wskazane w § 5 ust. 1 Tabela nr 1 Umowy, za każdy rozpoczęty dzień roboczy zwłoki, odrębnie za każdy termin, którego zwłoka dotyczy;
 - 2) niedotrzymania przez Wykonawcę terminu, o którym mowa w § 4 ust. 11 pkt 2 Umowy, w wysokości 10 % wynagrodzenia za dane Zlecenie jednostkowe obliczonego w oparciu o ceny jednostkowe wskazane w § 5 ust. 1 Tabela nr 1 Umowy, za każdy rozpoczęty dzień roboczy zwłoki, odrębnie za każdy termin którego zwłoka dotyczy;
 - 3) niedotrzymania przez Wykonawcę terminu, o którym mowa w § 4 ust. 11 pkt 3 Umowy, w wysokości 15 % wynagrodzenia za dane Zlecenie jednostkowe obliczonego w oparciu o ceny jednostkowe wskazane w § 5 ust. 1 Tabela nr 1 Umowy, za każdy rozpoczęty dzień roboczy zwłoki, odrębnie za każdy termin którego zwłoka dotyczy;
 - 4) niedotrzymania przez Wykonawcę terminu, o którym mowa w § 4 ust. 11 pkt 4 Umowy, w wysokości 20 % wynagrodzenia za dane Zlecenie jednostkowe obliczonego w oparciu o ceny jednostkowe wskazane w § 5 ust. 1 Tabela nr 1 Umowy, za każdy rozpoczęty dzień roboczy zwłoki, odrębnie za każdy termin którego zwłoka dotyczy;
 - 5) naruszenia obowiązków przez Wykonawcę obowiązków umownych wskazanych

- w § 4 ust. 2 i ust. 6 Umowy, w wysokości 5% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1, za każdy stwierdzony przypadek naruszenia;
- 6) powierzenia przez Wykonawcę wykonania Umowy, bądź jej części podwykonawcy, o którym mowa w § 9 ust. 1 z naruszeniem warunków przewidzianych w § 9 – w wysokości 5% wynagrodzenia maksymalnego brutto określonego w § 5 ust. 1;
 - 7) w przypadkach naruszenia obowiązku zachowania poufności przez Wykonawcę, określonego w § 14 – w wysokości 5% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 za każdy przypadek naruszenia;
 - 8) w przypadkach naruszenia przez Wykonawcę praw bądź niewykonania lub niewłaściwego wykonania obowiązków wskazanych w § 10 i 11 w wysokości 5% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 za każdy przypadek naruszenia, niewykonania;
 - 9) innego niż określone w punktach powyżej nienależytego wykonania, bądź niewykonania przez Wykonawcę Umowy – w wysokości 2% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1, za każdy stwierdzony przez Zamawiającego przypadek nienależytego wykonania, bądź niewykonania.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 15% od niewykorzystanej wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy.
 4. W przypadku, gdy wysokość poniesionej przez Zamawiającego szkody przewyższy wysokość kar umownych określonych w ust. 2 powyżej, Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do rzeczywiście poniesionej szkody, na zasadach ogólnych określonych w Kodeksie cywilnym.
 5. Kary umowne, o których mowa w ust. 2 podlegają sumowaniu.
 6. Łączna wysokość kar umownych, o których mowa w ust. 2 ograniczona jest do 30% wysokości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy.
 7. Każde naliczenie kary umownej zostanie udokumentowane wystawieniem i przesłaniem do Wykonawcy przez Zamawiającego noty obciążeniowej zawierającej w treści kalkulację kwoty naliczonej kary umownej. W przypadku niezapłacenia naliczonej kary umownej przez Wykonawcę w terminie do 14 dni od otrzymania noty obciążeniowej na konto Zamawiającego wskazane w nocie obciążeniowej, Zamawiający ma prawo potrącenia kary umownej z wynagrodzenia Wykonawcy, bez uzyskiwania jego zgody. Brak wpłaty kary umownej oraz brak możliwości potrącenia naliczonej kary umownej z faktury upoważnia Zamawiającego do wystawienia wezwania do zapłaty.
 8. Zapłata kary umownej nie zwalnia Wykonawcy od wykonania Przedmiotu Umowy, z wyjątkiem zapłaty kary umownej, o której mowa w ust. 3 powyżej.
 9. W przypadku nieterminowej zapłaty wynagrodzenia przez Zamawiającego Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe za opóźnienie.

§ 7

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy ze skutkiem natychmiastowym, bez wyznaczenia dodatkowego terminu, z konsekwencjami określonymi w § 6 ust. 3 Umowy,

w przypadku gdy Wykonawca:

- 1) rażąco narusza postanowienia Umowy. Przez pojęcie rażącego naruszenia Umowy należy rozumieć wyraźną oraz bardzo dużą niedbałość w realizacji przedmiotu Umowy, utrzymującą się mimo zgłaszania uwag co najmniej dwukrotnie, w szczególności powielanie tych samych błędów w tłumaczeniach (tj. zwrotów, błędów językowych, błędów stylistycznych).
- 2) zawinionego niewykonania przez Wykonawcę postanowień Umowy, w szczególności:
 - a) gdy Wykonawca trzykrotnie nie wykona jednostkowego Zlecenia w terminach określonych zgodnie z Umową i Załącznikami do niej;
 - b) gdy Wykonawca powierzy wykonanie Przedmiotu Umowy tłumaczowi niewskazanemu w Wykazie osób bez uzyskania uprzedniej zgody Zamawiającego, bądź na wezwanie Zamawiającego o zmianę tłumacza Wykonawca nie wskaże innej osoby;
 - c) gdy Wykonawca powierzy wykonanie Przedmiotu Umowy tłumaczowi nieposiadającemu kwalifikacji wymaganych w pkt 6.2.2 Zapytania ofertowego;
 - d) w przypadku, gdy suma kar umownych, o których mowa w § 6 przekroczy 30% wysokości wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy;
 - e) w przypadku utraty, zniszczenia, zniekształcenia, ujawnienia lub wykorzystania przez Wykonawcę jakichkolwiek danych, pozyskanych przy wykonywaniu Umowy, w tym informacji mogących mieć charakter informacji poufnych, w innych celach niż określone w umowie lub naruszenia zasad dotyczących ochrony danych osobowych;
2. Zamawiający może odstąpić od zawartej Umowy, jeżeli zajdzie istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
3. W przypadku, określonym w ust. 2, Wykonawcy należy się wynagrodzenie za część Umowy wykonaną do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu na podstawie przedstawionych przez Wykonawcę i zaakceptowanych przez Zamawiającego udokumentowanych i uzasadnionych przez Wykonawcę poniesionych kosztów.
4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej lub w formie elektronicznej, pod rygorem nieważności, i musi zawierać uzasadnienie.
5. Strony zgodnie oświadczają, iż skutki ewentualnego odstąpienia od Umowy nie niweczą takich instytucji Umowy jak: kary umowne, czy też prawa żądania odszkodowania za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.

§ 8

Rozwiązanie Umowy

1. Umowa może zostać rozwiązana przez zgodną wolę Stron wyrażoną w formie pisemnego porozumienia zawartego przed upływem terminu, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku:
 - 1) braku obiektywnej możliwości wywiązania się z zobowiązań z przyczyn niezależnych od Zamawiającego lub Wykonawcy,
 - 2) zmiany w trakcie obowiązywania Umowy przepisów prawnych regulujących działalność objętą Przedmiotem Umowy, jeżeli wejście w życie tych przepisów uniemożliwi realizację Umowy,
 - 3) pojawienie się takiej sytuacji kwalifikowanej jako siła wyższa, która spowoduje konieczność zaprzestania realizacji Przedmiotu Umowy.
2. W przypadku rozwiązania Umowy Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej części Umowy na podstawie przedstawionych przez Wykonawcę i zaakceptowanych przez Zamawiającego udokumentowanych i uzasadnionych przez Wykonawcę poniesionych kosztów.

§ 9

Współpraca między Wykonawcą a Podwykonawcami

1. Zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawca wykona Przedmiot Umowy w pełni własnymi siłami/z udziałem następujących Podwykonawcy(ów): – w zakresie, wskazanymi w Umowie.
2. W przypadku późniejszego zamiaru powierzenia realizacji części Przedmiotu Umowy Podwykonawcy(om)/innemu(ym) Podwykonawcy(om) Wykonawca jest zobowiązany poinformować na piśmie o tym Zamawiającego, podając nazwę(y) Podwykonawcy(ów) oraz część Umowy, która będzie przez niego(nich) wykonywana wraz z zakresem realizowanych przez niego/nich zadań.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, że Podwykonawca(y) wskazany(i) przez Wykonawcę nie będzie(a) powierzał(li) wykonania całości lub części powierzonych im prac dalszym Podwykonawcom, chyba, że Wykonawca uzyska od Zamawiającego zgodę na takie powierzenie na piśmie.
4. W przypadku realizacji części Przedmiotu Umowy z udziałem Podwykonawcy(ów), Wykonawca zobowiązuje się do koordynowania prac realizowanych przez Podwykonawcę(ów) oraz do przestrzegania obowiązujących przepisów w zakresie prawidłowej realizacji Umowy.
5. W każdym przypadku korzystania ze świadczeń Podwykonawcy(ów) Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wykonywanie zobowiązań przez Podwykonawcę(ów), jak za własne działania lub zaniechania.
6. Wykonawca dokonuje bezpośredniej zapłaty wymaganego wynagrodzenia przysługującego Podwykonawcy(om).
7. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących

wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki wykonawcy ukształtowane postanowieniami Umowy.

§ 10

Majątkowe prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że do wykonywanych przez niego utworów w ramach Przedmiotu Umowy, przysługiwać mu będą majątkowe prawa autorskie i pokrewne bez jakichkolwiek wad prawnych i roszczeń osób trzecich i przekaże Zamawiającemu utwory w ramach Przedmiotu Umowy w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich. Jednocześnie zobowiązuje się do ponoszenia wyłącznej odpowiedzialności cywilnoprawnej z tytułu wad prawnych lub roszczeń osób trzecich w stosunku do Przedmiotu Umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne utworów w ramach Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1 – 3 Umowy, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia ich dóbr osobistych lub praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy, o której mowa w § 5 ust. 2 Umowy.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zawarcia odpowiednich umów o przeniesienie autorskich praw majątkowych utworów oraz zakresem wykonywania autorskich praw osobistych, w związku z realizacją Przedmiotu Umowy ze wszystkimi osobami, z którymi będzie współpracować przy jej realizacji, oraz które wnoszą wkład twórczy do utworów powstałych przy realizacji Przedmiotu Umowy, obejmujących pola eksploatacji wymienione w § 11 Umowy.
3. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 2, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia ich dóbr osobistych lub praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy, o której mowa w § 5 ust. 2.
4. W przypadku wystąpienia przez osobę trzecią w stosunku do Zamawiającego z roszczeniem z tytułu naruszenia praw autorskich lub praw zależnych, zarówno osobistych jak i majątkowych, i skierowania sprawy na drogę postępowania sądowego, Wykonawca wstąpi do procesu po stronie Zamawiającego i pokryje wszelkie koszty związane z udziałem Zamawiającego w postępowaniu sądowym lub egzekucyjnym.

§ 11

Zasady przeniesienia praw autorskich

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy, z chwilą podpisania przez Zamawiającego protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia, o którym mowa w § 3 ust. 3 Umowy, na Zamawiającego przechodzą autorskie prawa majątkowe wraz z prawami zależnymi do raportu końcowego Umowy, który stanowi utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, na następujących polach eksploatacji:
 - a) odtwarzanie;
 - b) utrwalanie na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy nośnikach, w szczególności na płytach CD-ROM, DVD, VCD wszelkiego formatu i rodzaju, na dyskach optycznych i magnetooptycznych;
 - c) trwałe lub czasowe zwielokrotnianie każdą techniką znaną w chwili zawarcia Umowy w całości lub w części, w zakresie, w którym dla rozpowszechniania,

- wprowadzenia, wyświetlania, stosowania, przekazywania i przechowywania niezbędne jest jego zwielokrotnienie;
- d) wprowadzenie do pamięci komputera;
 - e) publiczne rozpowszechnianie w tym wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawę dokumentacji lub ich kopii;
 - f) tłumaczenie, zwielokrotnianie i publikację techniką drukarską, cyfrową, reprograficzną oraz zapisem magnetycznym i optycznym;
 - g) wypożyczenie, udostępnianie lub przekazywanie zwielokrotnionych egzemplarzy;
 - h) digitalizację;
 - i) prezentację w całości lub w części, w komputerze lub sieci Internet oraz na dowolnych nośnikach;
 - j) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
2. Wykonawca zezwala na pierwszą publikację, anonimowe użycie dzieła.
 3. Wykonawca odpowiada za roszczenia osób trzecich związanych z naruszeniem praw autorskich do produktów powstałych w wyniku realizacji przedmiotu Umowy i w związku z tym przyjmuje na siebie odpowiedzialność za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich i pokrewnych osób trzecich, spowodowanych w trakcie lub w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy lub dysponowania przez Zamawiającego Przedmiotem Umowy. W przypadku powstania jakichkolwiek roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia tych roszczeń oraz do zwolnienia Zamawiającego z obowiązku świadczenia z tego tytułu, a także zwrotu i wynagrodzenia Zamawiającemu poniesionych z tego tytułu strat i utraconych korzyści.
 4. Wykonawca zobowiązany jest do zawarcia odpowiednich umów o przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz praw do dokonywania opracowań utworów (praw zależnych) ze wszystkimi osobami, z którymi będzie współpracować przy realizacji Umowy, oraz które wnoszą wkład twórczy do utworów.
 5. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 i ust. 3, Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do dokonywania i rozpowszechniania opracowań Przedmiotu Umowy, w szczególności w zakresie jego łączenia z innymi utworami, opracowania poprzez dodanie lub usunięcie różnych elementów, zmianę układu tekstu i zdjęć, kolorystyki, zmianę wielkości i rodzaju czcionki i grafiki, uaktualnienie, tłumaczenie na różne języki, zmianę wielkości i treści całości lub ich części, a także do korzystania z tych opracowań i rozporządzania nimi na polach eksploatacji określonych w ust. 3 (prawa zależne). Zamawiający prawa te może wykonywać samodzielnie lub upoważniać do ich wykonywania.
 6. Do momentu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do utworów Wykonawca udziela Zamawiającemu, z dniem wydania Zamawiającemu każdego z utworów, nieodpłatnej, bezterminowej, nieograniczonej terytorialnie, wyłącznej licencji do korzystania z niego, na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.
 7. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując Umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaże Zamawiającemu utwory w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich, a w przypadku ich naruszenia ponosić będzie wyłączną odpowiedzialność względem tych osób.
 8. W ramach wynagrodzenia za realizację poszczególnych zleceń Wykonawca przenosi

własność nośników, na których utwory zostały przekazane Zleceniodawcy.

§ 12

Rękojmia

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu na Przedmiot Umowy rękojmię w rozumieniu przepisów ustawy – Kodeks cywilny, w ramach której Wykonawca jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wady fizyczne i prawne zmniejszające wartość lub użyteczność Przedmiotu Umowy.
2. Okres rękojmi biegnie od dnia podpisania przez obie Strony Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia i wynosi 36 miesięcy.
3. W przypadku wykrycia w okresie rękojmi wad Przedmiotu Umowy, których nie ujawniono w trakcie odbioru, Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o tym fakcie i zażąda ich usunięcia. Zamawiający wyznaczy Wykonawcy odpowiedni termin na usunięcie wad uwzględniając ich rozmiar.
4. Jeżeli Wykonawca nie usunie wskazanej wady w terminie ustalonym w ust. 3, Zamawiający ma prawo zlecić usunięcie wad osobie/podmiotowi trzeciemu na koszt i ryzyko Wykonawcy.

§ 13

Zmiana postanowień Umowy

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej Umowy, w szczególności:
 - 1) w przypadku niewykorzystania kwoty stanowiącej maksymalną wartość wynagrodzenia w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy za zgodą Stron zmianie może ulec czas obowiązywania Umowy, z zastrzeżeniem, że termin obowiązywania Umowy nie może przekroczyć 24 miesięcy,
 - 2) w przypadku, gdy w trakcie realizacji Umowy wykonywanie któregokolwiek postanowienia Umowy będzie – z przyczyn niezależnych od Wykonawcy - utrudnione lub nieefektywne i Strony wspólnie dojdą do wniosku, że wprowadzenie zmiany nie będzie godziło w interes żadnej ze Stron, a jedynie wpłynie na poprawność realizacji Umowy.
2. Zmiany, o których mowa w ust. 1, mogą być dokonane na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy i wymagają zawarcia aneksu w formie pisemnej, bądź elektronicznej do Umowy pod rygorem nieważności. Zmiany te nie mogą modyfikować ogólnego charakteru Umowy.
3. Zmiany Umowy, o których mowa w ust. 1, nie mogą w żadnym przypadku stanowić podstawy zwiększenia wysokości wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy.

§ 14

Poufność informacji i ochrona danych osobowych

1. Strony Umowy zobowiązują się traktować wzajemnie jako poufne wszelkie informacje powzięte w trakcie realizacji Umowy stanowiące tajemnicę drugiej Strony, w tym w szczególności informacje dotyczące sposobu używanych zabezpieczeń oraz ich

rozwiązań technicznych. Strony Umowy nie wykorzystają tych informacji do innych celów niż związanych z realizacją Umowy i nie ujawnią ich osobom trzecim, za wyjątkiem osób reprezentujących Zamawiającego i Wykonawcę w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonywania Przedmiotu Umowy. Zasada poufności obowiązuje również pracowników Zamawiającego i osoby skierowane do realizacji Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.

2. Wykonawca będzie zwolniony z obowiązku zachowania w poufności uzyskanych informacji, jeżeli obowiązek ich ujawnienia wynikać będzie z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, prawomocnego orzeczenia sądowego lub polecenia urzędowego wydanego przez właściwy organ w zakresie posiadanych kompetencji. W każdym takim przypadku, przed ujawnieniem jakichkolwiek informacji poufnych Wykonawca będzie zobowiązany do natychmiastowego poinformowania Zamawiającego.
3. Obowiązek zachowania w poufności wszelkich informacji związanych z Umową obowiązuje od dnia jej zawarcia i trwa również po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu. W przypadku realizacji obowiązków wynikających z Umowy przez Podwykonawcę, zapisy niniejszego paragrafu dotyczące zachowania poufności oraz przestrzegania przepisów o ochronie danych obowiązują również Podwykonawcę, Wykonawca odpowiada za działania Podwykonawcy związane ze zobowiązaniem do zachowania poufności jak za działania własne.
4. Za wszelkie szkody powstałe po stronie Zamawiającego na skutek niewywiązania się przez Wykonawcę ze zobowiązań, o których mowa w ust. 1 - 3 oraz za szkody wyrządzone osobom trzecim spowodowane działaniem lub zaniechaniem Wykonawcy, odpowiada w pełnej wysokości wyłącznie Wykonawca.
5. Strony Umowy zobowiązane są do przestrzegania Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L z 4 maja 2016 r. nr 119/1 z późn. zm.) dalej „RODO”.
6. Osobą dedykowaną do kontaktu z Zamawiającym w zakresie ochrony danych osobowych ze strony Wykonawcy jest....., tel., e-mail:
7. Osobą dedykowaną do kontaktu z Wykonawcą w zakresie ochrony danych osobowych ze strony Zamawiającego jest, tel., e-mail:
8. Zmiana dedykowanych osób do kontaktu w zakresie ochrony danych osobowych nie stanowi zmiany treści Umowy. Każda ze Stron Umowy może jednostronnie dokonać zmian w zakresie dedykowanych osób do kontaktu w zakresie ochrony danych osobowych oraz danych teleadresowych, zawiadamiając niezwłocznie o tym na piśmie lub w formie elektronicznej drugą Stronę Umowy na adresy mailowe wskazane w § 16 ust. 1, 2 Umowy.
9. Wykonawca zobowiązuje się poinformować w imieniu Zamawiającego osoby fizyczne reprezentujące Wykonawcę oraz osoby fizyczne przez niego wskazane jako osoby do kontaktu i inne osoby odpowiedzialne za realizację Umowy o treści klauzuli informacyjnej Zamawiającego, która dostępna jest pod adresem: [https://abm.gov.pl/polityka-prywatnosci/..](https://abm.gov.pl/polityka-prywatnosci/)

§ 15

Polityka Bezpieczeństwa Informacji

1. W Agencji Badań Medycznych obowiązuje Polityka Bezpieczeństwa Informacji (dalej „Polityka”) określająca zasady funkcjonowania Systemu Zarządzania Bezpieczeństwem Informacji, której aktualna treść dostępna jest pod adresem: <https://abm.gov.pl/pl/wolnytekst/198,Polityka-dotyczaca-cookies.html>.
2. Zamawiający zarządza relacjami z podmiotami zewnętrznymi w sposób zapewniający należyty poziom Bezpieczeństwa informacji i innych aktywów.
3. U Zamawiającego obowiązują wytyczne bezpieczeństwa informacji w relacjach z podmiotami zewnętrznymi i są stosowane w relacjach z podmiotami zewnętrznymi, które w trakcie współpracy z Zamawiającym otrzymują dostęp do jej informacji.
4. Postanowienia wytycznych stosuje się do umów oraz innych stosunków prawnych, w związku z którymi następuje udostępnienie podmiotowi zewnętrznemu informacji należących do lub powierzonych Zamawiającemu, a także dostęp do innych aktywów Zamawiającego, jeśli dostęp ten może wpłynąć na Bezpieczeństwo informacji.
5. Od Wykonawcy jako podmiotu zewnętrznego Zamawiający wymaga przestrzegania obowiązków i wymagań związanych z zapewnieniem Bezpieczeństwa informacji, w tym przestrzegania Polityki oraz innych dokumentów, istotnych z punktu widzenia stosunku prawnego łączącego Strony.
6. Wykonawca zobowiązany jest zapoznać się z treścią aktualnie obowiązującej wersji Polityki oraz zobowiązuje się do przestrzegania wszelkich zasad dotyczących bezpieczeństwa informacji i innych aktywów w Zamawiającego.
7. Poniższe wytyczne określają minimalne wymagania w obszarze bezpieczeństwa informacji, których przestrzegania Zamawiający wymaga od Wykonawcy, tj.:
 - 1) przestrzegania zasad zarządzania bezpieczeństwem fizycznym i środowiskowym, w tym z obszaru bezpieczeństwa fizycznego oraz poddawania się kontroli ruchu osobowego w budynkach i pomieszczeniach Zamawiającego,
 - 2) przestrzegania zakazu palenia oraz spożywanie posiłków i picia napojów w miejscu, które mogłoby spowodować zagrożenie dla sprzętu elektronicznego lub nośników informacji (papierowych i elektronicznych),
 - 3) przestrzegania zakazu korzystania z urządzeń elektronicznych w pobliżu sprzętu wrażliwego na promieniowanie elektromagnetyczne,
 - 4) przestrzegania zakazu rejestrowania dźwięku i obrazu.
8. Stosownie do okoliczności mogą zostać określone wyższe wymagania w obszarze bezpieczeństwa informacji.
9. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) zapoznał się z dokumentacją SZBI obowiązującą w Agencji Badań Medycznych, tj.: z Polityką Bezpieczeństwa Informacji,
 - 2) zobowiązuje się do przestrzegania wszelkich zasad dotyczących bezpieczeństwa informacji i innych aktywów Agencji Badań Medycznych określonych w Umowie, w dokumentach, o których mowa w ust. 1 lub określonych w inny sposób przez Agencję

Badań Medycznych, znajdujących zastosowanie do stosunku prawnego łączącego Wykonawcę z Agencją Badań Medycznych, w szczególności do:

- a) przestrzegania ustalonych w Agencji Badań Medycznych zasad:
 - dozwolonego użytku aktywów Agencji Badań Medycznych, w tym ich zabezpieczania;
 - ochrony danych osobowych;
 - dostępu fizycznego;
- b) zachowania w poufności wszelkich informacji otrzymanych w związku z zawarciem lub wykonaniem Umowy;
- c) zwrotu Agencji Badań Medycznych wszelkich wydanych informacji tj. w szczególności: dokumentów, materiałów i danych wraz ze wszystkimi kopiami oraz nośnikami, na których dokumenty i dane zostały zapisane w wersji elektronicznej;
- d) informowania Agencji Badań Medycznych o wszelkich przypadkach naruszeń lub zagrożeń związanych z bezpieczeństwem.

§ 16

Kontakty, zawiadomienia i kontrola sposobu wykonywania umowy

1. Koordynatorem wyznaczonym przez Wykonawcę, z którym upoważnieni pracownicy Zamawiającego będą konsultować się we wszystkich sprawach związanych z realizacją Umowy oraz do podpisania Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia, jest:
 - 1)Funkcję zastępcy koordynatora pełni:
 - 2)Dodatkowe osoby do kontaktów roboczych:
 - 3)
 - 4)
2. Opiekunem wyznaczonym przez Zamawiającego, z którym upoważnieni pracownicy Wykonawcy będą konsultować się we wszystkich sprawach związanych z realizacją Umowy oraz do podpisania Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia jest:
 - 1)
 - 2)
3. W imieniu Zamawiającego zadania wynikające z Umowy oraz nadzór nad jej realizacją wykonywał będzie Kierownik Działu Administracyjnego Agencji Badań Medycznych, z którym Wykonawca zobowiązuje się współdziałać.
4. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą na etapie realizacji Umowy będzie odbywała się drogą elektroniczną na adresy wskazane w Umowie, przy czym adresem właściwym do komunikacji z Wykonawcą jest W szczególności w ten sposób będą przekazywane zlecenia jednostkowe, faktury, wnioski, zawiadomienia, zgłoszenia błędów i inne informacje niezbędne do realizacji Umowy.
5. Wnioski, żądania, zawiadomienia i inne informacje związane z realizacją Umowy będą przekazywane pisemnie, listem poleconym, pocztą elektroniczną lub będą składane

bezpośrednio w siedzibie Strony za pokwitowaniem odbioru złożonym przez upoważnioną osobę, z zastrzeżeniem, że wszystkie zgłoszenia w pierwszej kolejności będą przekazywane bezpośrednio do opiekuna, o którym mowa w ust. 1. Brak reakcji tej osoby i niewykonanie czynności z zakresu Przedmiotu Umowy wymaga zgłoszenia w jednej z form, o których mowa w zdaniu pierwszym.

6. Strony ustalają, że ich aktualne adresy do korespondencji są następujące:
 - 1) Zamawiający: **Agencja Badań Medycznych**, ul. Stanisława Moniuszki 1 A, 00- 014 Warszawa,
 - 2) Wykonawca:
7. Każda zmiana nazwy, adresu, numeru telefonu lub adresu poczty elektronicznej i osób upoważnionych do kontaktów wymaga natychmiastowego powiadomienia drugiej Strony w formie pisemnej lub drogą elektroniczną, bez konieczności sporządzania aneksu do Umowy. Korespondencję doręczoną na adresy do korespondencji wskazane w ust. 5, każda ze Stron uzna za prawidłowo doręczoną. W przypadku niepowiadomienia drugiej Strony o zmianie swojego adresu, każda ze Stron przyjmuje na siebie odpowiedzialność za wszelkie negatywne skutki wynikłe z powodu niewskazania drugiej Stronie aktualnego adresu.
8. Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do kontroli sposobu wykonania Przedmiotu Umowy. W celu realizacji powyższego na pisemne lub elektroniczne wezwanie Zamawiającego Wykonawca, udzieli w formie określonej przez Zamawiającego, informacji co do stanu zaawansowania wykonania Zlecenia w terminie maksymalnie 2 dni roboczych od dnia wezwania.
9. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu informacji mogących mieć wpływ na realizację Przedmiotu Umowy, w tym informacji dotyczących podwykonawców oraz do niezwłocznego udzielania odpowiedzi w formie pisemnej lub równoważnej na zgłaszane przez Zamawiającego uwagi dotyczące wykonania Przedmiotu Umowy w terminie nie dłuższym niż 2 dni robocze od dnia otrzymania uwagi.

§ 17

Postanowienia końcowe

1. Żadna ze Stron nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z zawartej Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody drugiej Strony. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności na rzecz osób trzecich, ani dokonać innych cesji związanych z realizacją Umowy.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają zawarcia przez Strony aneksu do Umowy w formie pisemnej albo elektronicznej pod rygorem nieważności, chyba że w Umowie wyraźnie wskazano inaczej.
3. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie obowiązujące przepisy prawa, w szczególności:
 - 1) ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny;
 - 2) ustawa o z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach;
 - 3) ustawa z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług;
 - 4) ustawa z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy;

- 5) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L z 4 maja 2016 r. nr 119/1 z późn. zm.).
4. Oświadczenia oraz zgłoszenia związane z realizacją Umowy, kierowane do drugiej Strony, dokonywane będą w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adresy e-mail wskazane w § 16 ust. 1, 2 i 6 Umowy - w zakresie realizacji Przedmiotu Umowy.
5. W razie ewentualnych sporów, mogących wyniknąć w trakcie realizacji Umowy, Strony będą dążyć do ich polubownego rozstrzygnięcia. W przypadku braku porozumienia w ciągu 30 dni od zaistnienia sporu, każda ze Stron może wystąpić z powództwem do sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w formie pisemnej lub elektronicznej, pozwalającej na utrwalenie na trwałym nośniku, z możliwością wygenerowania egzemplarza dla każdej Strony.
7. Umowa zostaje zawarta z dniem złożenia oświadczenia woli przez ostatnią ze Stron.

§ 18

Wykaz załączników

Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – Opis Przedmiotu Zamówienia,
- 2) Załącznik nr 2 – Wzór Zlecenia,
- 3) Załącznik nr 3 – Wzór Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia,
- 4) Załącznik nr 4 - Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.

.....

WYKONAWCA

.....

ZAMAWIAJĄCY

WZÓR ZLECENIA

z dnia r.

Zgodnie z umową nr.....z dnia 202... r. na świadczenie usług tłumaczeń językowych dla Agencji Badań Medycznych, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia pisemnego następującego(ych) tekstu(ów) (podać tytuły tekstu(ów)):
.....*

Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 4:

Tłumaczenia pisemne w trybie:

- zwykłym,
- pilnym,
- ekspresowym,
- superekspresowym

Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie:

- zwykłym,
- pilnym

1. Liczba stron przeliczeniowych tekstów przekazanych do tłumaczenia:.....
2. Termin realizacji zlecenia ustala się na dzień:.....
3. Inne informacje dotyczące Przedmiotu zlecenia:

Wykonawcy przekazano następujące materiały referencyjne, których użycie jest obligatoryjne z zastrzeżeniem zapisów pkt 30 OPZ:

- ...
- ...

4. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w § 5 umowy.....
5. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia - zgodnie z § 5 umowy.

Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację zlecenia jest tel.:, e-mail:

.....
(data i podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Zamawiającego przy realizacji niniejszej umowy)

(*skreślić niewłaściwe)

WZÓR PROTOKOŁU ODBIORU

DO UMOWY NR ABM/...../2024/BA z dnia r.

na świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych

1. Miejsce dostawy:

Agencja Badań Medycznych

ul. Stanisława Moniuszki 1A, 00-014 Warszawa

2. Zgodnie ze zleceniem z dniar. Wykonawca przekazuje, a Zamawiający przyjmuje (podać tytuł tekstu(ów)).....

3. Wykonawca wykonał*:

Tłumaczenia pisemne w trybie:

- zwykłym,
- pilnym,
- ekspresowym,
- superekspresowym

Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie:

- zwykłym,
- pilnym

- osoba, która dokonała tłumaczenia (tłumacz):.....
- Zamawiający informuje, że tłumaczenie/poprawione tłumaczenie* zostaje przyjęte bez uwag/zostaje skierowane do poprawek wg załączonego przykładu *. Dostarczenie poprawek przewiduje się na dzień:.....

4. Wykonawca oświadcza, iż przekazuje Zamawiającemu wyżej wskazany Przedmiot Umowy wraz z:

- a).....(wykaz i opis nośników);
- b).....(wykaz i opis bazy danych, opis nośników);
- c).....

Wykonawca oświadcza, że opracowany przez Wykonawcę i ostatecznie zaakceptowany przez Zamawiającego Przedmiot Umowy, stanowi do czasu przekazania Zamawiającemu jego własność, posiada do niego pełne prawa majątkowe, w zakresie umożliwiającym korzystanie z niego na polach eksploatacji wymienionych w Umowie, zaś prawa osobiste autorskie zostały ograniczone zgodnie z treścią § 10-11 Umowy, nie naruszają praw osób trzecich, w szczególności cudzych praw własności intelektualnej. Wykonawca oświadcza, iż przeniesienie praw autorskich majątkowych do utworu objętego Umową nie jest ograniczone czasowo ani terytorialnie i obejmuje pola eksploatacji określone w Umowie.

5. Wykonawca przedstawia do wglądu Zamawiającemu umowę/-y, o których mowa w § 10 ust. 2 Umowy o przeniesienie autorskich praw majątkowych utworów oraz zakresem

wykonywania autorskich praw osobistych, tj: (wymienić datę zawarcia, strony).

6. Przyjęto bez zastrzeżeń w dniu:

Podpis osoby upoważnionej do odbioru w imieniu Zamawiającego	Podpis osoby upoważnionej do odbioru w imieniu Wykonawcy
---	---

UWAGA: Powyższy protokół podpisany w pkt 6 (przyjęcie bez zastrzeżeń) stanowi podstawę do wystawienia faktury (**data wskazana w pkt 6 jest datą sprzedaży na fakturze**).

(*zaznaczyć właściwe)

Zamawiający:

Nazwa:	Agencja Badań Medycznych
Tytuł lub krótki opis udzielanego zamówienia:	„Świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych dla Agencji Badań Medycznych”
Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający (jeżeli dotyczy):	ABM-ZAKUP- 1/2024

Wykonawca:

Nazwa:	.....
NIP:	.....
REGON:	.....
Adres pocztowy:	.....
Osoba lub osoby wyznaczone do kontaktów:	.....
Telefon:	.....
Adres e-mail:	.....

OŚWIADCZENIE O NIEPODLEGANIU WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA

Oświadczam, że nie zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania wskazane w pkt 6.1. Zapytania ofertowego

.....
Podpis elektroniczny *

*Podpis(y) elektroniczny(e) osoby(osób) umocowanej(ych) do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z dokumentem stwierdzającym status prawny Wykonawcy (odpis z właściwego rejestru lub wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej) lub pełnomocnictwem wchodzącym w skład oferty.

UWAGA!

W przypadku podpisania oferty w formie papierowej i przesłania skanu wymagana jest pieczęć imienna oraz data.

Numer sprawy: ABM-ZAKUP- 1/2024**Wykonawca***

Nazwa:	.....
NIP:	.....
REGON:	.....
Adres pocztowy:	.....
Województwo:	.....

WYKAZ USŁUG

Oświadczamy, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, wykonaliśmy lub wykonujemy, w zakresie odpowiadającym wymaganiom określonym w pkt 6.2.1. **Zapytania ofertowego**, następujące usługi:

Lp.	Nazwa i adres podmiotu, na rzecz którego usługę wykonano lub jest wykonywana	Opis usługi <i>(wymagane: usługi polegające na tłumaczeniach pisemnych z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski – należy podać liczbę stron)</i>	Wartość brutto wykonanej usługi	Termin(y) wykonania usługi
1.				
2.				
3.				
(...)				
(...)				

Do powyższego wykazu załączam dowody potwierdzające, że wskazane w nim usługi, zostały wykonane lub są wykonywane należycie

.....
Podpis elektroniczny *

*Podpis(y) elektroniczny(e) osoby(osób) umocowanej(ych) do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z dokumentem stwierdzającym status prawny Wykonawcy (odpis z właściwego rejestru lub wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej) lub pełnomocnictwem wchodzącym w skład oferty.

UWAGA!

W przypadku podpisania oferty w formie papierowej i przesłania skanu wymagana jest pieczęć imienna oraz data.

Numer sprawy: ABM-ZAKUP-1/2024

Wykonawca*

Nazwa:	.....
NIP:	.....
REGON:	.....
Adres pocztowy:	.....
Województwo:	.....

WYKAZ OSÓB

Oświadczamy, że do realizacji zamówienia zostaną skierowane następujące osoby (spełniające wymagania określone w pkt. 6.2.2. Zapytania ofertowego):

Lp	Funkcja	Imię i nazwisko	Potwierdzenie spełniania wymagań Zamawiającego (zgodnie z pkt 6.2.2. Zapytania ofertowego)* Opis doświadczenia i wykształcenia powinien być na tyle szczegółowo podany, aby pozwolić Zamawiającemu na ocenę jego spełniania w kontekście postawionego warunku udziału.	Wskazanie zakresu tłumaczenia za który będzie odpowiedzialny dany Tłumacz w trakcie realizacji Umowy, odpowiednio do posiadanych kompetencji <i>*(niepotrzebne skreślić)</i>
1	Tłumacz nr 1			tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z zakresu: *a) terminologii medycznej w tym badań klinicznych oraz *b) zagadnień finansowych oraz *c) przepisów i norm prawa krajowego oraz *d) prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego
2	Tłumacz nr 2			tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z zakresu: *a) terminologii medycznej w tym badań klinicznych oraz *b) zagadnień finansowych oraz *c) przepisów i norm prawa krajowego oraz *d) prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego

3	Tłumacz nr 3			tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z zakresu: *a) terminologii medycznej w tym badań klinicznych oraz *b) zagadnień finansowych oraz *c) przepisów i norm prawa krajowego oraz *d) prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego
4	Tłumacz nr 4 – tłumacz przysięgły			tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z zakresu: *a) terminologii medycznej w tym badań klinicznych oraz *b) zagadnień finansowych oraz *c) przepisów i norm prawa krajowego oraz *d) prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego

*

***ZAMAWIAJĄCY WYMAGA ZAŁĄCZENIA PODPISANYCH PRZEZ TŁUMACZY OŚWIADCZEŃ, W KTÓRYCH ZOSTANIE POTWIERDZONE, IŻ WSKAZANE PRZEZ WYKONAWCĘ W WYKAZIE OSÓB ICH DOŚWIADCZENIE JEST ZGODNE ZE STANEM FAKTYCZNYM, ORAZ ZOSTANIE POTWIERDZONA ICH WOLA UDZIAŁU W REALIZACJI UMOWY**

.....
Podpis elektroniczny *

*Podpis(y) elektroniczny(e) osoby(osób) umocowanej(ych) do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z dokumentem stwierdzającym status prawny Wykonawcy (odpis z właściwego rejestru lub wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej) lub pełnomocnictwem wchodzącym w skład oferty.

UWAGA!

W przypadku podpisania oferty w formie papierowej i przesłania skanu wymagana jest pieczęć imienna oraz data